

**TRANSCRIPCIÓN DE LAS VIDAS DE
SANTAS (EXCLUSIVAMENTE) DEL
FLOS SANCTORUM, MS. 780 DE LA
BIBLIOTECA NACIONAL DE ESPAÑA**

EMMA GATLAND

ÍNDICE

I. Leocadia	p. 3
II. Olalla de Mérida	p. 5
III. Bárbara	p. 14
IV. Olalla de Barcelona	p. 20
V. Petronila	p. 24
VI. Julita	p. 26
VII. Marina (Marino)	p. 28
VIII. Felicitas	p. 30
IX. Teodora	p. 32
X. Margarita de Antioquía	p. 37
XI. Práxedes	p. 41
XII. María Magdalena	p. 42
XIII. Cristina	p. 55

[fol. 97a/CCCLXXVIII] Aquí comienza la ystoria de santa Leocadia virgen e mártir.

[fol. 97b/CCCLXXVIII] [C]ommo¹ después de la encarnación e pasión e muerte e resurrección e ascensión del Salvador creciese por toda la tierra la predicación del Evangelio e llegase a España el su conocimiento; era en ella la fe grand mas rala porque en todo lugar fumeavan los tenplos de los gentiles por la sangre de los toros e de los cabrones que sacrificavan a sus dioses. E apenas avía cibdat nin castillo nin villa nin aldea ado non oviese algunt lugar ado fuesen ofrescidos sacrificios a los ydolos e ado non oviese templo hedificado ado fuesen adorados. E eran los *christianos* muy pocos e ralos e non se osavan ayuntar sy non en algunos lugares secretos e apartados. E quanto más crecía la *christiandat* tanto más fallescía la gentilidat. E de aquí es que en algunas cibdades començaron a crescer los *christianos* por tan grand fortaleza de fe que se ayuntavan ya publicamente a celebrar el oficio divinal.

E oyendo aquesto los enperadores Diocleciano e Maximiano enbiaron a España a un adelantado que avía [fol. 97c/CCCLXXVIII] nonbre Daciano a perseguir los *christianos*. E Daciano pasando por Francia derramó mucha sangre de mártires e llegando a España fizo prender e martiriar a sant Felix e a sant Cucufato e a santa Olalla de Barcelona e a otros muchos mártires cuyos nonbres sería lunego de escribir. E llegando después a Çaragoça derramó tanta de sangre de mártires que non abastaría lengua humanal a lo declarar. E dende luego vino a la cibdat de Alcalá e derramó la sangre de sant Justo e de sant Pastor que eran moçuelos e hermanos e puso dos piedras preciosas en la corona del Rey Soberano.

E llegando a la cibdat de Toledo mandó buscar los *christianos* con mucha diligencia e falló a santa Leocadia que era virgen muy noble e clara e mucho más noble e clara por la apostura de la fe de la su alma. E non cesava esta virgen bienaventurada de velar de día e de noche en oraciones. E mandóle el adelantado Daciano traher ante sí e díxole, ‘¿Por qué eres

¹ Falta la ‘C’ inicial.

engañada tan liviana|mente [fol. 97d/CCCLXXVIII] de la creencia vana de los *christianos* como seas de tan noble linaje? ¿E por qué has dexado la adoración de los *nuestros* dioses e te has fecho sierva de *non sé qué Christo que* fue crucificado de los judíos?'. E oyendo aquesto la bienaventurada virgen santa Leocadia respondió con toda fortaleza e dixo, 'Non me apartará la tu amonestación del servicio del mi Salvador al qual prometí la entregüedad de la mi virginidad. Non me podrán engañar las tus palabras nin los tus falagos nin me podrán apartar del mi Señor Jhesu *Christo* Fijo de Dios *que* me redimió por la su sangre preciosa e me vistió de grand libertad'. E oyendo aquesto el adelantado Daciano fue muy yrado e mandó a sus cavalleros *que* la levasen a la cárcel e la pusiesen en muy duras prisiones fasta que pensase qué penas le faría dar para la apartar de la entención de la *christiandad*.

E partiendo Daciano de la cibdat de Toleda fuese para Talavera *que* era llamada entonces Elbora e mandó buscar con toda diligencia sy estavan algunos *christianos* en ella. E fue preso [fol. 98a/CCCLXXIX] un mancebo *que* avía nonbre Vicente e fue traýdo delate dél e él mandólo levar a la cárcel. E sant Vicente salió de la cárcel por afinco de Sabrina e Christeta sus hermanas e fuese con ellas para Ávila. E fueron presos todos tres en Ávila por mandado de Daciano e martirizados. E en este *tiempo* fue martiriada en la cibdat de Mérida de un adelantado *que* avía nonbre Calpurniano la virgen bienaventurada santa Olalla. E oyendo dezir estas cosas la virgen bienaventurada santa Leocadia fincó las rodillas en tierra en la cárcel ado estava e fizo la señal de la cruz con el dedo pulgar en el muro de la cárcel e dexó en ella la señal así como sy fuera manteca e alzó los ojos al Señor e encomendó e dio a él la su alma.

Aquí acaba la ystoria de santa Leocadia virgen a honrra e gloria del *Nuestro* Salvador Jhesu *Christo* el qual con el Padre e con el *Spíritu* Santo bive e reyna por todos los siglos. Amén.

[fol. 98a/CCCLXXIX] Aquí comiença la ystoria de la bienaventurada virgen santa Olalla que fue martiriada [fol. 98b/CCCLXXIX] en la cibdat de Mérida que es en España.

[S]²in² cuento es la muchedunbre de los *que* rescibieron martirio por el nonbre de [Nuestro Señor] Jhesu *Christo* sufriendo muy crueles muertes por alcançar la vida *que* dura para sienpre. E de aquí es *que* la bienaventurada santa Olalla aviendo fiuzia en *el* su Salvador se llegó seguramente a la pasión. E *aquesta* virgen bienaventurada era monja e de tierna hedat e fuera enformada de sus padres en el temor del Señor e era casta por cuerpo e coraçón e devota en la religión. E fue enseñada desde su niñez de un preste santo que avía nonbre Donato *que* confesava a Jhesu *Christo* [Nuestro Señor] e la fe de la Trinidat *con* toda entregüedat de voluntad.

E ella seyendo de hedat de treze años esforçábase a servir al Señor *con* entregüedat de coraçón e guardava en la su alma la fe en *que* fuera enseñada e deseava morir por amor de *aquel* que descendiera del cielo a la *tierra* a la redemir. E su padre avía nonbre Liberio. [fol. 98c/CCCLXXIX] E *como* un adelantado que avía nonbre Calpurniano viniese a la cibdat de Mérida a perseguir a los *christianos* estava santa Olalla en un lugar que avía nonbre Prompciano *que* estava treynte e ocho milias allende de Mérida en *tierra* de Betica. Ca fuera allá conbidada de otra *monja* *que* la amava mucho por la su santidat e davase allí al loor e servicio divinal *con* un santo confesor *que* avía nonbre Felizes e *con* otros santos varones que temían a Dios.

E fue dicho a la bienaventurada santa Olalla *que* venían por ella unos omes del adelantado Calpurniano *con* un carro *para* la levar en *él* a la cibdat de Mérida e *que* estava ya preso su padre Liberio *con* otros santos confesores. E oyendo *aquesto* santa Olalla fue muy alegre e subió en *el* carro olvidando todas las riquezas e el amor de los parientes. E *tan* grande era el su deseo de rescebir pasión por amor del Salvador *que* sy pudiera ser en una sóla hora

² Falta la 'S' inicial.

quisiera andar toda aquella carrera. E yva con ella una santa virgen su compañera *que* avía nonbre Julia e díxole santa Olalla, ‘Sabe, hermana Julia, *que* aunque [fol. 98d/CCCLXXIX] vó tarde yo seré primero martiriada’. E así fue fecho segunt *que* ella dixiera.

E como llegase acerca de la cibdat de Mérida encontró con *ella* un judío e díxole, ‘Bien seas venida, fija, ve e sacrifica por *que* puedas aver vida’. E respondióle santa Olalla e dixo, ‘Dios te acresciete los días *que* yo por el amor del mi Señor deseo rescebir muerte e pasión’. E pasó el carro a grand priesa e bolvió el judío la cabeça e vido *que* yva un grand resplandor con *ella* e fue muy maravillado e entendió *que* yvan con *ella* los ángeles de Dios. E quiso el Señor mostrar al judío este miraglo por *que* viese la dureza del su corazón las grandezas del *Nuestro* Salvador.

E santa Olalla llena de creencia fuese luego de su voluntad *para* la plaça ado avía de ser juzgada. E salió luego la fama por toda la cibdat *que* era venida santa Olalla e *que* avía de ser presentada delante el juez. E ayuntóse poco menos toda la cibdat *para* la ver dispuar con el juez. E *como* oyese dezir el adelantado Calpurniano *que* era [fol. 99a/CCCLXXX] venida santa Olalla mandóla traer delante sí e antes *que* le dixiese cosa alguna díxole la bienaventurada santa Olalla, ‘¿P[or] qué veniste a esta cibdat, enemigo de Dios? ¿Por qué persigues a los *christianos* e trabajas por matar a los vírgines de [de *Nuestro* Señor] *Jhesu Christo* que consagraron a él la su virginidad? El Señor me enseñó la su verdat e *non* podrás apartar de mí la castidat *nin* podrás engañar la mi mocedat’. E oyendo aquesto el adelantado Calpurniano fablóle con mansedunbre e dixo, ‘Niña, ante que crescas me parece que *quieres* perder la flor de la tu mancebía’. E respondióle la virgen bienaventurada santa Olalla e dixo, ‘Yo só de hedat de treze años mas *non* pienses *que* podrás espantar con las tus amenazas la mi hedat hedat ca asaz me abasta lo *que* he bivido en *aquesta* vida mortal e *non* me deleyta la blandura de la bienandança terenal porque he esperançca de alcançar la bienandança celestial e *que* seré bienandante por el don de la divinidad’.

E oyendo aquesto el adelantado Calpurniano dixo, ‘Non te engañe [fol. 99b/CCCLXXX], mesquina, aquesta vanidat mas llégate e ofresce sacrificio a los dioses segunt el mandamiento inperial por *que* puedas escapar de los tormentos que te esperan e ser honrrada e aver esposo noble e muchas riquezas’. E santa Olalla oyendo aquesto díxole, ‘Yo he esposo noble e rico e *non* mortal a Jhesu Christo [Hijo de Dios] Salvador del linaje hummanal el qual destruirá a ti e a tu padre Sathanás’. E Calpurniano oyendo aquesto mandóla levar a la cárcel e antes *que* la levasen començóla a falagar con palabras blandas diziendo, ‘Para mientes, fija, a la tu niñez e ave de ti mesma merçed e ve e ofresce encienso a los dioses por *que* puedas bevir e escapar de morir’. E santa Olalla estando llena de fe e de virtud e *non* temiento la muerte *nin* los tormentos respondió a Calpurniano diziendo, ‘*Christiana* só e *non* faré lo *que* tú me dizes’.

E Calpurniano encendido de grand saúa e pensando turbar la niñez mandóle dar curador e mandó al cura|dor [fol. 99c/CCCLXXX] *que* la fiziese açotar. E *commo* fuese açotado el su cuerpo delicado sufría ella los açotes con *el* escudo de la fe glorificando al Señor de todo coraçón e maldiziendo a los enperadores e a los dioses ca la ayuntavan e anparavan los ángeles del Señor. E fue dicho al adelantado Calpurniano lo que dezía la bienaventurada santa Olalla e mandóla traer delante de sí. E desde fue trayda veyendo Calpurniano la su fermoura e demostrando *compasión* de la ternura de la su hedat díxole, ‘¿Qué te *aprovecha*, mesquina, aquesta tu porfía? Ve e ofresce sacrificio a los dioses e *non* quieras sufrir tnatas penas e açotes’. E respondióle santa Olalla, ‘¿Qué te *aprovecha*, mesquino, *que* mandaste desnudar e açotar la mi honestad pensando locamente *que* me podrías apartar de la verdad? Mas vano es el tu pensamiento porque el mi cuerpo tienes en tu poderío mas la mi alma es en poder de sólo Dios *que* la crió’.

E veyendo Calpur|niano [fol. 99d/CCCLXXX] que *non* *aprovechara* cosa alguna en [la] fazer açotar díxole, ‘Rúegote *que* me digas *qué* porfía es aquesta tuya *que* has avido por

algunos engaños de encantamientos que asý despreçias sacrificar a los dioses a honrra del tu linaje'. E santa Olalla aviendo fiuzia en el Señor de todo coraçón respondió a Calpurniano e dixo, '¿Para *qué* me preguntas más? Ca muchas vezes te he dicho e digo agora que *non* quiero fazer lo *que* me dizes porque só *christiana*. E por *que* aún conoscas que *non* es mi voluntad de fazer lo *que* me mandas yo maldixe e maldigo agora los tus enperadores e a los tus dioses'. E como Calpurniano oyese aquesto e se detoviese aún en dar sentencia contra ella díxole santa Olalla con grand fe e fortaleza, 'Calpurniano, da la sentencia que has de dar ca yo digo lo *que* he dicho muchas vezes e maldigo a tus dioses a tus reyes'.

E oyendo aquesto el adelantado Calpurniano fue muy yrado e [fol. 100a/CCCLXXXI] mandó otro día *que* le pusiesen la silla en la plaça e mandó traer a santa Olalla e atormentarla e quemarla. E díxole la bienaventurada santa Olalla, 'Non temo tus amenazas porque poderoso es el mi Dios *que* me dio esfuerço para sufrir los açotes, librarme de todos los tormentos e de aqueste fuego'. E díxole el adelantado Calpurniano, 'Yo he compasión de tu hedat e ¿tú *non* temes de me mover a saña todavía más?'. E respondióle santa Olalla e dixo, 'Aya de mí misericordia el mi Dios ca la tu misericordia *non* puede ser *synon* maldita e cruel'. E oyendo aquesto el adelantado Calpurniano dixo a sus cavalleros, 'Traed vergas de los árboles e dexaldas con sus nudos e remojaldas e despojalda e açotalda'. E díxole la bienaventurada santa Olalla, 'Viejo desaventurado, non pienses *que* me espantas con tus amenazas ca más me esfuerças con ellas'. E oyendo aquesto Calpurniano dixo a sus servidores, 'Traed azeyte e escalentaldo fasta *que* fierva e echádgelo sobre las [fol. 100b/CCCLXXXI] tetas'. E traxieron luego el azeyte e escalentáronlo e tendiéronla en tierra e echárongelo firviendo sobre las tetas. E dixo santa Olalla al adelantado, 'Aqueste tu azeyte ferviente non me ha fecho mal mas escalentóme la caridat de Jhesu *Christo* [mí Señor] al qual yo deseo ver'.

E oyendo esto el adelantado Calpurniano dixo a sus cavalleros, ‘Traed muy aýna cal biva e mételda en ella e echalde del agua fría encima’. E respondióle santa Olalla e dixo, ‘Atorméntete el fuego perdurable del infierno *que* asý te trabajas por atormentar a la sierva del Rey del Cielo, mas ayudarme ha mi Señor muy alto e librame ha de tus manos porque non sufro *aquestas* penas por mis maleficios mas por la confesión del su nombre bendito’. E mandó Calpurniano a sus servidores e dixo, ‘Traed una olla e fenchilda de plomo e ponel de fuego fasta *que* fierva muy rezio e tendelda a ella sobre un lecho de fierro e mostralde la pena primero sy por ventura se *quisiere* convertir a los [fol. 100c/CCCLXXXI] *nuestros* dioses e ofrescerles sacrificios e sy non les *quisiere* sacrificar e adorar, echad el plomo sobrella’.

E oyendo *aquesto* santa Olalla e acordándose de la pasión de sant Tirso *que* ella solía leer cada día cobró grand esfuerço e veyendo delante de sí *aquel* tan grant tormento alçó los ojos al cielo e dixo, ‘Señor Dios verdadero de la tierra e del cielo, ven a librar a mí tu sierva que está esperando *aquesta* pena ca yo creo bien que tú *que* oviste misericordia del bienaventurado sant Tirso seyendo gentil e lo *convertiste* a ti te acordarás de mí e me darás *gracia* e fortaleza para sufrir *aquesta* pena’. E desde *que* santa Olalla ovo dicho esto elóse el plomo e quemava las manos de los *que* lo echavan a santa Olalla.

E veyendo esto el adelantado Calpurniano fue muy yrado e dixo a sus cavalleros, ‘Traed vergas e açotalda muy reziamente con ellas e fregalde las llagas con tejuelas quebradas e menuzadas’. E [fol. 100d/CCCLXXXI] oyendo *aquesto* santa Olalla dixo orando al Señor, ‘Ave merced de mí Señor Jhesu Christo Fijo de Dios bivo e esfuerça el mi corazón ca deseo escapar de la pena del infierno *que* sienpre ha de durar e entrar en el tu reyno celestial adobives e reynas con el Padre e con el Spíritu Santo para sienpre jamás e das a los tus siervos vida eternal’. E oyendo esto el adelantado Calpurniano dixo a santa Olalla, ‘Mesquina, non seas engañada e toma mi consejo antes que sea muerto el tu cuerpo e ofresce sacrificio a los dioses pur que puedas escapar de grandes penas e dolores’. E respondióle santa Olalla e dixo,

‘Sacrificad tú e los tuyos a *vuestros* dioses e yo ofresceré a mí mesma a *Jhesu Christo* [Nuestro Señor] en sacrificio bivo asý *commo* se ofresció él por mí *para* me librar del poderío de Sathanás ca los *vuestros* dioses son vanidat e *non* son dignos de ser honrrados por sacrificios porque o son fechos de cobre o son entallados de piedra o son de otro *algunt* metal [fol. 101a/CCCLXXXII] e *non* les adoran los *christianos* porque sy vosotros *non* los guardasedes *non* se podrían ellos guardar ca *non* son *synon* de piedra o de metal’.

E oyendo *aquesto* el adelantado Calpurniano dixo, ‘Si el tu *Christo* es Dios *commo* tú dizes ¿por qué fue muerto en la *tierra* asý *commo* omne de mucha flaqueza?’. E respondióle santa Olalla e dixo, ‘El *Nuestro* Salvador es verdadero Dios e verdadero omne porque tomó la *nuestra* humanidat en el vientre virginal por nos salvar e nos dar liberrtad’. E díxole el adelantado Calpurniano, ‘El tu pensamiento te engaña, Olalla, e yo *non* oygo de voluntad tus palabras e por ende dexa de hablar e llégate a sacrificar a los dioses por que *non* ayas de sufrir otros muchos mayores dolores’. E oyendo *aquesto* santa Olalla sonrióse e díxole, ‘Tú concuerdas *con* mi deseo e tanto me ayudarás mas *quanto* más te trabajares por me atormentar e por ende faz todo lo *que* quisieres por *que* me fagas digna de grand merescimiento [fol. 101b/CCCLXXXII] delante el mi Dios *que* es en el cielo’.

E oyendo *aquesto* el adelantado Calpurniano díxole, ‘Non te dexaré yo por vencedora *commo* tú piensas mas atormentarte he de muy graves penas’. E respondióle santa Olalla e dixo, ‘*Non* me puedes tú vencer porque *aquel* vence en mí *que* pelea por mí’. E oyendo *aquesto* el adelantado Calpurniano dixo a sus servidores, ‘Encended candelas e ponedgelas ardiendo a las rodillas’. E díxole santa Olalla, ‘Asado es ya el mi cuerpo e con todo eso *non* me fallestce esfuerço, mándame echar de la sal por *que* el mi cuerpo pueda ser sabroso manjar al mi esposo celestial’. E oyendo *aquesto* el adelantado Calpurniano fue muy yrado e dixo a sus servidores, ‘Encendet un forno e metelda en él e *non* la saquedes fasta *que* se *queme*’. E los servidores encendieron luego un forno segunt les mandara el adelantado e metieron en él a

santa Olalla e ella començó a cantar, ‘¡Serán levadas [fol. 101c/CCCLXXXII] las vírgines al Rey en pos della e las sus amigas serán levadas *con alegría!*’.

E el adelantado Calpurniano andava paseando ante la puerta del alcaldía *que* estava acerca del forno a do estava metida santa Olalla e oyéndola cantar e dixo a sus servidores, ‘Pienso que somos vencidos ca *aquesta* donzella *persevera* en su mala entención e *non* siente el dolor mas por que *non* se glorie sacalda del forno e raelda la cabeça e despojalda e levalda por las plaças por *que* sea avergoñada’. E oyendo *aquesto* santa Olalla dixo, ‘Aunque sea desonrrada en la *tierra* e descabellada e desnuda e afeada aquel por cuyo amor yo sufro *aquesto* tomará de ti vengança e te dará la pena a ty devida’. E díxole Calpurniano, ‘Si temes *aquesta* fealdat llega e sacrifica a los dioses’. E respondióle santa Olalla e dixo, ‘Yo ofresco al mi Dios sacrificio de loor’. E oyendo *aquesto* el adelantado Calpur[niano] [fol. 101d/CCCLXXXII] dixo a los atormentadores, ‘Ponelda en el eculeo e ponelde fuego de *amas partes* por *que* se *queme*’. E oyendo *aquesto* santa Olalla *aquesta* sentencia començó a loar al Señor e a dezir, ‘Provásteme, Señor, e examinásteme por el fuego e *non* fue fallada en mi maldat’. E alegrábase en *el* Señor ca veýa ya a los ángeles *que* estavan delante della e esperavan la fin de la su pasión. E los atormentadores fiziéronle un cabestro de sus mesmos cabellos e enfrenáronla con *él* e leváronla a matar.

E *desque* llegaron fuera de la cibdat al lugar a do la avían de matar desnudóse ella su vestidura e diola a los carceleros e *quedó* vestida de la saya por onestad e *para* guarda de su castidat. E *comme* la pusiesen los atormentadores en un tormento *que* era llamado cavallejo fue estirada en *él* e açotada e atormentada mas ella aviendo fiuzia en *el* Señor *non* era vencida del dolor. E *non* se fartando aún el adelantado de tan grand crueldat de [fol. 102a/CCCLXXXIII] tormentos mandó a dos de los atormentadores *que* le pusiesen fachas ardiendo a amos a dos los costados e ellos fiziéronlo así. E díxole santa Olalla, ‘¿Por qué, Calpurniano, muestras tan grand crueldat *contra* mí? Non he temor de tus tormentos *nin* me podrás mudar de mi

entención que *christiana* só e devota al mi Dios. A *para* mientes a mi cara e conósceme agora bien por *que* me puedas conocer el día del juyzio *quando* parescieremos delante el mu Señor *Jhesu Christo* e rescibirás pena segunt que has merecido'. E muchos de los *que* estavan allí oyendo *aquesto* ovieron *conpunción* en su coraçón e dexaron la adoración de los ýdolos e creyeron en el Salvador *Jhesu Christo* [Nuestro Señor].

E después de *aquesto* fue atormentada santa Olalla de muchas penas e fue puesta en la cruz. E ella gloriávase estando en la cruz acordándose de los beneficios *que* rescibiera del Señor e dizía a alta boz, 'Aún viene creer un verdadero Dios Padre Celestial e un ver|dadero [fol. 102b/CCCLXXXIII] *Jhesu Christo* su Fijo todo poderoso el qual con *el* Padre e con *el* Spíritu Santo es un uno adorado e bendito por todos los siglos'. E en esta manera corría santa Olalla en la su pasión por se yr a grand priesa en *el* Señor. E los atormentadores pusiéronle fuego de todas partes e ella abrió la boca e tomó una bocada de la llama e salió luego de su boca la su alma en semejança de paloma e subió al cielo syn detenimiento. ¡O virgen e mártir bienaventurada *que* diste enxemplo tan agradable a los cibdadanos venciendo los tormentos e dando a los presentes esfuerço e enseñando a los avenideros!

E estovo el su cuerpo colgado tres días por mandado del adelantado pensando *con* locura de la su crueldat *que* podría vencer después de la muerte a la que *non* pudiera vencer viviendo en la vida presente. Mas por la largueza divinal fueron otorgados dobes celestiales a la *que* fueron negados los servicios humanales ca descendió nieve so|bre [fol. 102c/CCCLXXXIII] el su cuerpo e dio fermosura e esfuerço a los sus miembros e alinpió los cabellos *que* fueran ensuziados de las manos sangrientas de los carniceros e fue enblanquescido el cuerpo que tostara el fuego. E los *christianos* furtaron el cuerpo de la santa virgen e enterráronlo *con* toda reverencia. E *yvan* a orar al su sepulcro los *que* eran demoniados e eran luego sanos. E vinieron a la enterrar sant Donato e sant Felizes que fueran sus compañeros en la confesión de la fe e avían de seguir las sus pisadas por la gloria del

martirio e díxole sant Felizes *con grand alegría* del su coraçón, ‘Primero, señora, meresciste tú rescebir martirio que nós’. E santa Olalla que era ya segura del su vencimiento e deseava la salut de sus *compañeros* sonrióse e mostró la cara alegre muy *dulcemente*.

Aquesta santa virgen fue maravillosa porque primero venció al enemigo de la carne e después al enemigo de la fe ca fue loable en [fol. 102d/CCCLXXXIII] la su virginidat e devoción e bienaventurada en la su confesión e ovo el fruto sesenteno por la claridat de la virginidat e el fruto centeno por la dignidat del martirio. E apostó los merecimientos de los pasados e armó la fe de los presentes e demostró enxemplo de creencia a los avenidores.

Aquí acaba la ystoria de la bienaventurada santa Olalla la de Mérida a honrra ae gloria de *Nuestro Señor Jhesu Christo* el qual con *el Padre* e *con el Spíritu Santo* bive e reyna por todos los siglos. Amén.

[fol. 141a/CCCCXXI] Aquí comienza la ystoria de santa Bárbara virgen e mártir.

Reynando el enperador Maximiano e seyendo adelantado Marciano fue en la cibdat de Nicomedia un omne muy rico e abondoso que avía nonbre Dioscoro e avía una sóla fija que avía nonbre Bárbara. E santa Bárbara era donzella muy fermosa e adorava ascondidamente al Padre Celestial e a su Fijo Jhesu Christo Salvador del linaje umanal e rogávale de día e de noche de todo corazón *que* la enderesçase por la carrera de la salvación.

E viniendo muchos nobles de la cibdat a la demandar *para* casar e *non* la *queriendo* el padre casar tan ayña *porque* non avía otra fija mandó fazer una torre alta *que* tovie|se [fol. 141b/CCCCXXI] dos ventanas a do morase santa Bárbara por *que* estoviese allí más segura por la su grand fermosura. E *como* el padre estoviese absente llegó santa Bárbara a los maestros *que* labravan la torre e preguntóles e díxoles, ‘Yo vos ruego, maestros amigos, *que* me digades cuyo ha de ser *aqueste* hedificio *que* faze aquí mi padre’. E respondiéronle ellos e dixieron, ‘Señora, *para* vós es’. E díxoles ella, ‘Si *aquesta* morada es *para* mí, fazed otra finiestra tercera mayor *que* éstas en esta parte’. E ellos fiziéronlo así.

E estava un baño acerca de *aquella* torre adonde se solía bañar santa Bárbara e derribóse en tierra e dixo al Señor *con* lágrimas, ‘Señor Jhesu Christo, tú *que* diste a Moysén en el desierto agua de la piedra di ~~¶~~ aquí una fuente de agua biva por *que* yo pueda ser baptizada en ella en el nonbre de la Trinidad e alinpiada de toda suziedad e de todas las man|zillas [fol. 141c/CCCCXXI] de la adoración de los ydolos ca tú bives e reynas *para* sienpre por todos los siglos, Amén’. E ella orando *aquesto*, finchóse adesora el baño de agua e veyéndolo ella abrió las sus manos e oró al Señor e dixo, ‘Muchas *gracias* te fago Señor Jhesu Christo porque te plogó de me oýr, demuestra Señor agora en mí la tu misericordia e *non* aya alegría de mí el enemigo antiguo e defiéndeme dél e *confírmame* en la tu virtud e en la tu verdat e enséñame a fazer tu voluntad ca tú eres mi Dios para sienpre jamás’. E diziendo *aquestas* cosas la bienaventura santa Bárbara llegóse a la fuente e oró al Señor e dixo, ‘Tú

Señor *Jhesu Christo* que fuste baptizado de sant Juan en el río de Jordán e santificaste las aguas del río de Jordán con el tañimiento de la tu [santa] carne, faz santa aquesta agua por que yo sea en ella baptizada en el nonbre de la Santa Trinidad'. E después que santa Bárbara ovo dicho estas cosas despojóse [fol. 141d/CCCCXXId] e entró en el agua e fue batizada e somida tres vezes so el agua en el nonbre del Padre e del Fijo e del *Spíritu Santo*.

E tornando el padre dende a poco e veyendo tres finiestras en la torre que mandara fazer dixo a sus siervos, 'Yo *non* vos mandé fazer más de dos finiestras, ¿por *qué* fezistes vós tres?'. E respondieron ellos e dixieron, 'Señor, Bárbara tu fija nos mandó fazer aquesta tercera'. E oyendo aquesto plogóle dello e preguntó a la fija por *qué* la mandara fazer, e ella respondióle que por que oviese más claridat la torre e *non* le quiso demostrar *que* la fiziera principalmente por ponerse allí a orar. E pasados algunos días, veyéndose el padre afincado de alguno cibdadanos *que* gela demandavan en casamiento, preguntó a la fija e dixo, 'Fija, ~~mi~~ ~~amiga~~, algunos onbres nobles vienen e te demandan por muger e ¿*qué* te plaze de fazer?'. E respondióle santa Bárbara e dixo, [fol. 142a/CCCCXXII] 'Padre mío, *non* me plaze de casar ca yo só desposada con el esposo celestial el qual guardará la mi entregüedat e yo me ofrescí a le servir todos los días de mi vida fasta la fin'. E oyendo aquesto el padre preguntóle *quién* era aqueste esposo celestial e respondióle santa Bárbara *que* era [nuestro Señor] *Jhesu Christo*, Rey de la Eternidat. E el padre oyendo aquesto arrebató una espada e quísola matar e ella dio a fuyr e ascondióse en la ladera del monte. E Dioscoro su padre lleno de saña endiablada salió en pos della de casa e llegó al monte a donde se ascondiera ~~santa Bárbara~~ e preguntó a unos pastores sy vieran pasar por allí una donzella e respondió el uno dellos que *non* la viera e el otro lleno de zelo endiablada respondióle e dixo, 'Cátala allí a do está ascondida'. E veyéndola el padre dio a correr e tomóla e tornóla a su casa. [E santa Bárbara acató al pastor *que* le descubrera e maldixo a él e a su ganado e luego se tornaron él e el ganado en piedra mármol la *qual* dura hasta el día de oy en testimonio de tan grant miraglo]. E *como* llegase a

su casa mandóla encerrar en una cámara [fol. 142b/CCCCXXII] e otro día fuese al adelantado Marciano e díxole lo *que* le acaesciera con su fija e Marciano mandóla traer delante de sí e díxole, ‘¿Quién te apartó del adoramiento de los *nuestros* dioses?’ E santa Bárbara aviendo fiuzia en el Señor Jhesu *Christo* respondióle e dixo, ‘Vós sacrificades lo que *non* sabedes e yo sacrifico lo *que* sé ca yo conosco al mi Señor Jhesu *Christo* Rey todo poderoso e a él adoro e a él ofresco sacrificio de loor’. E el adelantado oyendo *aquesto* mandóla desnudar e açotar e ella començó a cantar e a fazer *gracias* al Rey Celestial e a dezir, ‘Buena cosa es loar a ti, Señor, e cantar el tu nonbre muy alto e predicar de día la tu misericordia e piedat e de noche la tu verdat’. E *como* perseverasen en la açotar *con* vergas, loava ella al Señor e dizía, ‘Mucho son grandes Señor las tus obras e mucho son secretos los tus pensamientos e *non* los conoce el onbre necio *nin* los puede [fol. 142c/CCCCXXII] entender el loco e syn seso’.

E después que fue açotada preguntóle el adelantado e dixo, ‘Mesquina, ¿por qué *non* has compasión de tu fermosura? Adora los dioses e ofresceles sacrificio por que puedas bivar e aver bien ca yo te juro por la salud del enperador *que* sy *non* lo quisieres fazer *que* te faré matar a muchas feridas e penas porque tú sóla te atreves a despreciar el mandamiento imperial’. E respondióle santa Bárbara e dixo, ‘Tú, fijo de muerte, ¿en qué *manera* te atreves a costreñor a la muger *christiana* a ofrescer sacrificio a los diablos tus hermanos? Ca sy tú entendieses las palabras de vida creerías en [mi Señor] Jhesu *Christo* crucificao Rey e Fazedor de la vida e a él sólo adorarías porque él rescibió por nós pasión e fue muerto e resucitado e subió a los cielos e está asentado a la diestra del Padre *Perdurable* e ha de venir *con gloria* el día postrimero a judgar los bivos e a dar [fol. 142d/CCCCXXII] a cada uno segunt sus fechos malos o buenos. E sy tú quieres sacrificar a *aquel*, ofresce sacrificio e a *aquel* me faz tú sacrificar ca estos dioses *nin* synten *nin* entienden *nin* pueden aprovechar a sí mesmos *nin* a los *que* se encomiendan a ellos’.

E oyendo aquesto el adelantado Marciano fue movido a grand saña e mandólo colgar la cabeça ayuso e darle en la cabeça con martillos fasta *que* le saliese la sangre por las narizes. E ella estando en esta pena fazia al Señor *gracias* e dizia, ‘Alegrarse an los mis labros quando cantaré a tí e gozarse ha la mi alma *que* redemiste por la sangre preciosa de tu sólo Fijo nuestro Señor Jhesu Christo’. E veyendo el adelantado Marciano que *non* la podía vencer mandóla levar a la cárcel. E otro día mandóla traer delante de sí e veyéndola sana díxole, ‘Para mientes, Bárbara, *quan* grand compasión han avido de ti los dioses *que* te han sanado de todas tus llagas e dolores’. E respon|dióle [fol. 143a/CCCCXXIII] santa Bárbara e dixo, ‘¡Can aborrescible e sin vergüeña! Ya te dixes que tus dioses con ciegos e sordos e *non* pueden ayudar a sí *nin* a los otros e por ende ¿en qué manera me pudieron ellos dar sana de mis llagas?. El Señor Jhesu Christo el qual *non* eres tú digno de nonbrar por la cegüedad del tu corazón me sanó e *non* tus dioses *como* tú dizes’.

E oyendo aquesto el adelantado mandóla colgar de un tormento *que* era llamdo eculeo e mandóle poner lánparas encendidas a los costados e ella alçando los ojos al cielo dixo, ‘Tú, Señor Dios mío, *que* escudriñas los corazones de los omes, sabes que me he yo ofrescido al tu servicio e por ende acórreme e *non* me desanpares por que *non* se alegre en mí el enemigo antigo *que* tú venciste en la cruz por la salut de todo el siglo. Tú, Señor, eres presente e acorres muy ligeramente a todos los *que* te llaman en verdat e con toda voluntad, e por ende acorre agora a mí tu sierva *que* llamo a ti con vo|luntad [fol. 143b/CCCCXXIII] entrega’. E desde *que* santa Bárbara ovo dicho aquestas cosas dixo a Marciano el adelantado, ‘Para mientes, mesquino e ciego, que *aqueste* fuego *non* me da dolor mas refrigerio’. E oyendo aquesto el adelantado fue muy yrado e mandóle cortar las tetas. E *como* gelas cortasen orava santa Bárbara al Señor e dizia con el psalmista, ‘Non me deseches Señor de la tu cara e *non* quites de mí el tu Santo Spíritu’. E desde *que* le oveieron cortado las tetas mandóla levar el adelantado desnuda por la cibdat por *que* vieses todos la su torpedat. E santa Bárbara alçó los ojos al

cielo e dixo, ‘Tú, Señor Dios Mío, que cubres los cielos de nuves, enbia el tu santo ángell de las alturas celestiales *para que* cubra la mi desnuedat por *que* non sea vista de los seguidores de maldat’. E vino luego un ángell del Señor e sanóla de todas sus llagas e *non quedó* en ella una sóla señal e vistióla de una vestidura de grand claridat.

E *commo* la levasen los [fol. 143c/CCCCXXIII] servidores de maldat por un barrio *que* era llamado Dalasis tornáronla al adelantado e el adelantado veyéndola sana e *con* cara alegre e clara fue muy maravillado. E veyéndolo santa Bárbara estar así espantado díxole, ‘Semejable eres adelantado al diablo *que* fue confundido del mi Señor *Jhesu Christo* en *aquesta* tristeza *que* has por la salud que obró en mí el Rey Celestial’. E *commo* oyese *aquesto* el adelantado Marciano començó a bramar así *commo* león e asentóse en su silla a judgar e dio sentencia *que* la levasen a descabeçar diziendo, ‘Mandamos *que* Bárbara *que* es de noble linaje e ha seydo atormentada de muchas e diversas penas e *non* quiere sacificar a los dios *nin* obedescer a los enperadores sea descabeçada’. E tomóla luego su padre Dioscoro e levóla a descabeçar *con* grand yra e crueldat. E la bienaventurada yva al martirio de voluntad por deseo del galardón celestial. [fol. 143d/CCCCXXIII] E *commo* llegase al lugar a do avía de ser descabeçada oró al Señor e dixo, ‘Señor *Jhesu Christo*, que formaste los cielos e fundaste la *tierra* e encerraste los abismos e posiste término al mar e mandaste a las nuves *que* lloviesen sobre los buenos e sobre los malos, otórgame lo *que* te demando Padre bueno e santo *que* sy *alguno* llamare el tu *nonbre* a honrra e reverencia de mí tu sierva e fiziere memoria del mi martirio en el día en *que* só martiriada le des *perdón* de sus pecados ca tú, Señor, sabes que somos de carne e caemos ligeramente en muchos males’. E vino luego una boz del cielo que le dixo, ‘Ven amiga mía e entra a las moradas *perdurables* del mi Padre e a mí plaze de te otorgar lo que demandaste’.

Entonces Dioscoro su padre cortóle la cabeça *con* sus manos mismas e descendiendo del monte después *que* la ovo descabeçado vino sobre él fuego del cielo e quemólo en tal [fol.

144a/CCCCXXIII] *manera que non quedó dél señal grande nin pequeña. E veyendo aquesto*
Valentiniano varón religioso e temeroso de Dios demandó el cuerpo de la sierva del Señor e
ungiólo con unguentos muy preciosos e púsolo con toda reverencia en una sepultura pequeña.
E fasta el día de oy faze el Señor muchas maravillas en aquel lugar adonde está enterrada su
sierva santa Bárbara. E fue martiriada en el tienpo del enperador Maximiano por mandado del
adelantado Marciano a cinco días del mes de dizienbre. Aquí acaba la ystoria de la
bienaventurada santa Bárbara a honrra e gloria del nuestro Salvador [e Señor] Jhesu Christo
el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reyna un Dios por todos los siglos. Amén.

[fol. 149b/CCCCXXIX] Aquí comiença la ystoria de santa Olalla de Barcelona.

[S]anta³ Olalla fue de noble linaje e natural de la cibdat de Barcelona e desde su primera hedat fue enformada en la santa fe cathólica e amava de todo coraçón a Jhesu *Christo* ~~Nuestro Salvador~~ e morava con sus padres en una su heredad *que* estava apartada algunt poco [fol. 149c/CCCCXXIX] de la cibdat. E amávanla mucho el padre e la madre por la grand humildat e discreción *que* veían en ella allende de su hedat tierna. E dávase *continuamente* a la oración en una cela aparatada con unas sus compañeras *que* eran de su deseo e serví con ella al Señor en ayuno e oración.

E *commo* llegase a la hedat de la mancebía e començase la persecución de la *christiandat* e fuesen atormentados de penas diversas los que *non querían* adorar los dioses de la gentilitat vino Daciano a la cibdat de Barcelona e mandó buscar los *christianos para que* los fiziesen venir a ofrescer sacrificio a los ydolos. E oyendo esto santa Olalla fue llena de grand alegría e dixo orando al Fazedor de la vida, ‘Gracias te fago, Señor Jhesu *Christo* Fijo de Dios bivo, porque veo agora lo *que* la mi alma deseava ca creo que con la ayuda de la tu *gracia* se *cunplirá* la mi esperança e seré por el tu amor martiriada’. E veyendo sus compañeras la su alegría maravillávanse de [fol. 149d/CCCCXXIX] lo que en ella veían mas ella *non* les quería descubrir lo que en sí sentía. E a la media noche fuese de pie a la cibdat *non* diziendo cosa alguna al padre *nin* a la madre *nin* a las compañeras *que* estaban con ella. E entrando por la puerta de la cibdat, oyó al pregonero pregonar e fuese luego a la plaça de la cibdat ado el adelantado estava asentado a judgar.

E veyendo al adelantado asentado en su trono entró entre mucha gente *que* allí estava e díxole a alta boz, ‘¡O juez de maldat! *Que* estás asentado en esa cathedrá alta a judgar e *non* temes al Rey Celestial *que* es Señor tuyo e de los tus *príncipes* e fazes por los tus tormentos *que* los *que* él crió a la su ymagen adoran la vanidat de las tus ymagines, ave vergueña de

³ Falta la ‘S’ inicial.

tanto mal *commo* fazes e ave temor de las penas *perdurables que* están aparejadas [a ti] e a los tus semejables'. E oyendo *aquesto* el adelantado Daciano fue muy espantado e díxole, '¿*Quién* [fol. 150a/CCCCXXX] eres tú *que* te atreviste allegar tan locamente a la mi sylla e fablas palabras tan sobervias e atrevidas?'. E santa Olalla oyendo *aquesto* respondióle *con* grand esfuerço e dixo, 'Yo só Olalla, sierva de [mi Señor] *Jhesu Christo* Rey de los Reyes e Señor de los Señores e aviendo fiuzia en él vine syn temor a te reprehender de la tu locura e maldat porque, olvidando a Dios verdadero e celestial el qual crió el cielo e la tierra e todas las cosas *que* en ellos son, adoras al *spíritu* de error e persigues a los *que* adoran al verdadero Dios e los costrñes con las tus *persecuciones* a adorar a los que *non* son dioses mas son diablos con los quales serás tú condenado e echado en el fuego *perdurable* ado serás *quemado para* sienpre *con* todos los tus semejables'.

E oyendo *aquesto* el adelantado Daciano fue muy yrado e mandóla açotar *con* grant crueldat. E *commo* la açotasen díxole el adelantado [fol. 150b/CCCCXXX], 'Mesquina, ¿a dó es el tu Dios? ¿Por qué non te viene a librar de *aquesta* pena e dolor? ¿Por *qué* eres tan loca e te atreves a dezir tales cosas? Confiesa, *mesquina*, que *non* conociendo el mi poderío te atreviste a venir delante de la mi silla e conoce tu error e demanda perdón ca yo he de ti *compasión* porque tan noble donzella eres atormentada de grand pena'. E oyendo *aquesto* santa ~~Ba~~ Olalla díxole, 'Non me consejos mentir ca yo muy bien sé *qué* es tu poderío, es muy pequeño e *temporal* e oy eres e cras morirás, mas el poderío del mi Señor *Jhesu Christo* durará por todos los siglos e por ende *non* puedo dezir *falsedat* ca temo a *aquel* Rey Celestial el qual atormentará a los adoradores de los dioses e a los mintrosos en el fuego *que* sienpre ha de durar *con* todos los *que* obran maldat. E *nunca* tanto fue tan enblecido el mi linaje *commo* agora pues só açotada por la fe del mi Rey [fol. 150c/CCCCXXX] e *non* siento los tus açotes defendiéndome el mi Señor *Jhesu Christo*, el qual es Rey de todos los siglos e te condenará el día del su juyzio al fuego del infierno *que* *nunca* avrá término'.

E oyendo aquesto el adelantado fue muy yrado e mandó traer el trato e ponerla en él e arrancarle las uñas. E santa Olalla loava al Señor *con* alegre cara e dizía, ‘Señor Jhesu *Christo*, oye a mí tu sierva syn *provecho* ca a ti sólo pequé, *perdóname* e dame fuerço *para* sofrir aquestos tormentos que me son dados por el tu nonbre santo por *que* sea confundido el diablo *con* todos los sus servidores e con este adelantado’. E díxole el adelantado, ‘¿A dó está aquel que llamas *para que* te venga a ayudar? Oye, moça syn seso, e sacrifica a los dioses por *que* puedas bivar e gozar de tu cuerpo; sy *non* sey cierta *que* morirás e *non* avrás quien te pueda librar’. E oyendo aquesto santa Olalla [fol. 150d/CCCCXXX] díxole, ‘Nunca sea a ti bien omne descomulgado e demoniado e damnado por *que* me consejas *que* me niegue la fe del mi Señor Jhesu *Christo que* está aquí comigo e *non* le vees por la suziedat del tu coraçón e él me esfuerça a sofrir todas las tus penas’. E oyendo aquesto el adelantado fue mucho más yrado e mandó encender fachas e ponergelas a los costados.

E veyendo aquesto santa Olalla orava al Señor e dizía *con* alegría de coraçón, ‘Tú Señor eres mi ayudador e rescebidor de la mi alma, faz justicia de los mis enemigos e *quebrántalos* con la tu verdat e ofresceré a ti sacrificio de voluntad e loaré el tu nonbre *que* es bueno e santo porque tu me libraste de toda tribulaci3n e me feziste despreciar a mis enemigos’. E desde que santa Olalla ovo dicho aquesto tornóse la llama a los *que* la quemavan con las fachas e ella veyéndolo alçó los ojos al cielo e dixo a alta boz, ‘Señor [fol. 151a/CCCCXXXI] Jhesu *Christo*, oye la mi oraci3n e faz comigo misericordia e rescíbeme entre los tus escogidos en la folgança del tu *paraíso*, e faz comigo señal de bien por que veyéndolo los *que* en ti creen loen el tu poderío’. E acabada la oraci3n, amatáronse las fachas *que* ardían a grandes llamas e cayeron en tierra sobre sus caras los *que* las tenían e santa Olalla dio el *spíritu* al Fazedor de la vida. E salió luego una paloma de su boca e subió al cielo syn detenimiento.

E veyendo aquesto los *christianos* loaron al Señor muy alto e ovieron grand gozo porque tenían cibdadana e patrona delante el Señor todo poderoso. E el adelantado Daciano veyendo que *non* avía aprovechado cosa alguna en todas las penas que le diera descendió de su silla con grand tristexa e mandó poner el cuerpo de santa Olalla en una cruz alta e dixo a las guardas, ‘Esté en la cruz fasta [fol. 150b/CCCCXXX] que sea comida de las aves fasta los huesos’. E descendió luego nieve del cielo e cubrió el su cuerpo. E veyendo aquesto los que guardavan el cuerpo ovieron grand miedo e apartáronse del cuerpo e pusieron alexos a lo guardar. E como se sopiese aquesto por la tierra, vinieron muchos a ver los miraglos que el Señor fiziera e sus padres e sus compañeras que avían tristeza porque non sabían de santa Olalla ovieron grand alegría oyendo aquesta fama. E al tercero día tomaron el su cuerpo unos religiosos devotos e ungiéronlo con ungüentos muy preciosos e enbolviéronlo en unas sávanas muy blancas e enterráronlo con alegría loando al Fazedor de la vida el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reyna por todos los días. Amén.

[fol. 188c/CCCCLXVIII] Aquí comienza la vida de santa Petronila

[S]anta⁴ Petronila fue hija del apóstol sant Pedro e *como* fuese mucho hermosa e estoviese enferma por voluntad del padre. Vinieron una vez algunos discípulos a comer con él e veyéndola enferma Tito discípulo del apóstol sant Paulo díxole, ‘*Como* tú sanes todos los enfermos *que* a ti vienen ¿por *qué* dexas yazer así a Petronila enferma?’ E respondióle sant Pedro e díxole, ‘Así le conviene mas por *que non* pienses *que* escuso la sanidat de la su enfermedat *con* mis palabras yo le mandaré *que* se levante e nos sirva’. E tornóse sant Pedro a santa Petronila su hija [fol. 188d/CCCCLXVIII] e díxole, ‘Levántate Petronila e sýrvenos’. E levantóse luego Petronila sana e syrviólos. E *desque* los ovo servido díxole sant Pedro, ‘Tórnate, Petronila, a tu cama’. E tornóse luego Petronila a su cama e tornósele la enfermedat.

E *desque* comenzó a ser acabada en el temor e amor del Señor sanóla el Señor *conplidamente* e vino a ella un conde *que* avía nonbre Flaco por la tomar por muger por la su grand ferrosura e respondióle santa Petronila e dixo, ‘Si me *quieres* aver por muger enbia me algunas mugeres vírgines honestas que vayan conmigo a tu casa’. E entre tanto [*que*] el conde le enbiava *aquellas* mugeres comenzó la santa virgen Petronila a se dar más afincadamente *que* solía a ayunos e oraciones de día e de noche e rescibió el cuerpo del señor e acostóse en la cama e dende a tres días *partió* de *aquesta* vida e fuese *para* la vida *que* sienpre ha de durar.

E veyendose escarnescido Flaco el conde mandó prender a santa Felícula *que* era compañera de santa Petronila e fizola traher [fol. 189a/CCCCLXIX] delante sí e díxole *que* o casase con él o sacrificase a los dioses. E oyendo esto santa Felícula respondió *que nin* casaría con él *nin* sacrificaría a los ydolos. E mandóla el adelantado poner en la cárcel e que *non* le diesen syete días a comer *nin* a beber. E después de los siete días mandóla atormentar en un tormento *que* es llamado cavallejo e echar su cuerpo en una *privada*. E sabien[do] sant Nicomedes *como* fuera echado su cuerpo en una necesaria sacólo della e enterrólo. E el

⁴ Falta la ‘S’ inicial.

conde Flaco oyendo dezir que sant Nicomedes enterrara el cuerpo de santa Felícula fizolo traher delante sy e mandó sacrificar a los ydolos e non queriendo ofrecerles sacrificio mandóle açotar con plumadas fasta que dio el alma e mandó echar el su cuerpo en el río de Tiberi. E un capellán de sant Nicomedes que avía nonbre Justo sacó su cuerpo del río e enterrólo onraddamente a gloria del Nuestro Redenptor el qual bive e regna con el Padre e con el Spíritu Santo para syenpre. Amén.

[fol. 195d/CCCCLXXV] Aquí comiença la vida de los santos mártires *Quirico* e *Julita* su madre.

[Q]uirico⁵ *quiere* dezir *omne que* busca arco. E aún *Quirico* puede ser [fol. 196a/CCCCLXXVI] dicho fortaleza negra. A aún *Quirico quiere* dezir lança e silla. Ca sant *Quirico* fue arco inclinado por la humildat e fue fuerte en *el* sufrimiento de los tormentos e negro despreciando a sí mesmo e lança *para* guerrear al enemigo, e sylla conviene saber de Dios porque en *él* fazía morada el Señor por *gracia* e la *gracia* cunplía en *él* lo *que* fallescía a la hedat. E *Julita quiere* dezir vida ayudante porque ovo vida *spiritual* e por[*que*] ella fue razón a muchos de conoscer la verdat.

E sant *Quirico* fue fijo de aquesta noble dueña de la cibdat de Yconio *que* avía nombre *Julita*. E esta noble dueña fuese a morar a la cibdat de Tarso de Cicilia e llevó consigo a un su fijo *que* era de hedat de tres años e avía nombre *Quirico* por temor de la persecución. E fue presa en la cibdat de Tarso e levada delante un adelantado *que* avía nombre *Alexandre* e levava a su fijo *Quirico* en los braços. E veyéndola prender dos servientas *que* tenía dieron a fuyr e dexáronla. E [fol. 196b/CCCCLXXVI] el adelantado tomó al niño en los braços e mandó a santa *Julita que* ofresciese sacrificio a los ydolos e ella *non* lo *queriendo* fazer mandóla açotar muy duramente *con* nervios crudos. E el niño veyendo açotar a la madre llorava amargamente e dava grandes gritos. E asentóse el adelantado e puso en sus rodillas al niño e començólo a besar e a afalagar. E el niño despreciava e aborrescía los sus afalagos del adelantado e apartava la cara e rascuñávale en *ella* con las uñas e oteava a la madre e llorava e gritava *comme* sy dixiese *que* era *christiano*. E el adelantado teniéndole asý en las rodillas e el niño sacudiéndose por se partir dél dióle una bocada. E el adelantado movido a saña lançó abaxo el niño por las gradas de la silla ado estava sentado e descalabróse el niño malamente e saliéronle los sesos e dió el *spíritu* al Señor. E santa *Julita* veyendo [fol. 196c/CCCCLXXVI] muerto a su fijo e que era ydo delante della al reyno de los cielos començóse a alegrar e a

⁵ Falta la 'Q' inicial.

fazer *gracias* a Dios. E veyendo esto el adelantado mandóla desollar e echar encima della pez retida e después descabeçar.

E en una ystoria se lee *que* el niño sant Quirico se confesava ser *christiano* e despreciava las amenazas e falagos del tirano e fablava en *él Spíritu Santo* aunque *non* avía hedat *para* hablar. E *como* le preguntase el adelantado *quién* le avía enseñado respondióle sant Quirico e dixo, ‘Maravíllome de tu necedat ca *como* me veas de tan pequeña hedat *que* aún *non* he tres años conplidos, ¿por *qué* me preguntas *quién* me enseñó la sabiduría *que* *non* es de los omes mas de Dios?’. E *como* le mandase açotar el adelantado llamava él *segunt* podía e dezía *que* era *christiano*, e tanto rescebía mayores fuerças entre las penas *quanto* más se confesava la fe *christiana*. E aún dize en *aquella* ystoria *que* el adelantado mandó desmenbrar a santa Julita e a [fol. 196d/CCCCLXXVI] sant Quirico su fijo e derramar los miembros por diversas partes por que *non* los enterrasen los *christianos* e *que* cogió los miembros el ángell e lo[s] allegó en un lugar e los enterraron de noche los *christianos*. E en *tiempo* de Constantino el Grande biviendo aún una de las sirvientas de santa Julita e aviendo paz la iglesia fueron demostrados los sus cuerpos de *aquella* sirvienta e fueron avidos del pueblo en gran reverencia a honrra e gloria del *Nuestro* Redentor el qual bive e reyna con *el* Padre e con *el Spíritu Santo* por sienpre. Amén.

[fol. 196d/CCCCXXVI] La vida de santa Marina (Marino)

Aqui comiença la vida de santa Marina *que* ovo nonbre Marino después *que* entró en el monesterio de los monjes.

[S]⁶ padre de santa Marina ovo esta sóla fija e después entró monje en un monesterio e vistió a la fija vestidura de moçuelo por la poder tener consigo en el monesterio e rogó al abad e a los monjes que rescibesen con él *aquel* su fijuelo. E el abad e los monjes inclináronse a los ruegos [fol. 197a/CCCCXXVII] *que* el padre de santa Marina les fazía e diéronle hábito de monje e llamávalo fray Marino.

E començó ella a seguir la religión *con* todo coraçón e a ser muy obediente a su mayor. E *como* ya fuese ella de veynte e siete años enfermó el padre e acercándose a la muerte llamó a la fja e *confirmóla* en su buena entención e mandóle que *non* se descubriese *que* era muger. E ella traía muchas vezes leña al monesterio *con* unos bueyes e *con* una carreta e posava a la yda e a la venida en casa de un omne devoto *que* tenía una fija. E la fija de *aquel* buen omne enamoróse de un cavallero e ovo con él ayuntamiento e concibió. E preguntada de *quién* concibiera dixo *que* del monje Marino. E *como* fuese preguntado Marino de *aqueste* fecho confesó *que* avía pecado e demandó *perdón* de sus yerros. E lançólo luego el abad del monesterio e estovo tres años a la puerta comiendo sólo pan e agua. E *desque* la moça parió e fue des|tetado [fol. 197b/CCCCXXVII] el niño *que* parió enbiólo el padre de la moça al abad e el abad diolo a Marino a criar. E estovo Marino con el niño otros dos años a la puerta e *cunplía* la *penitencia* *con* grand paciencia e fazía *gracias* a Dios en todas las cosas. E veyendo el abad e los monjes la su *grand* humilidat e paciencia ovieron dél misericordia e piedat e metiéronlo al monesterio e encomendáronle los officios viles e de humilidat. E él *cunplía* todas las cosas *con* paciencia e alegría. E *perseverando* devotamente en *aquesta* *penitencia* murió e fuese *para* el Señor. E como ordenasen de enterrrar su cuerpo en

⁶ Falta la 'S' inicial.

lugar vil e lo desnudasen *para* lavar vieron *que* era muger e fueron muy espantados e llenos de grand temor e confesavan *que* avían pecado gravamente *contra* aquella sierva de Dios. E vino luego el abad *con* todos los monjes a ver *aquel* tan grand miraglo e demandava perdón del su *non* saber e del su pecado. E enterra|ron [fol. 197c/CCCCXXVII] el su cuerpo honrradamente en la iglesia. E entró el diablo en *aquella* muger mesquina *que* enfamara la sierva de Dios e manifestó el su error e vino al sepulcro de la virgen a fazer oración e fue librada por la piedat del señor. E yvan muchos al su sepulcro e alcançavan lo *que* demandavan por los merescimientos de *aquella* virgen santa. E murió a diez e ocho días del mes de junio e fuese *para* su Redentor el *qual* bive e reyna con el Padre e con el Spíritu Santo por sienpre. Amén.

[fol. 232b/DXII] *Aquí* comienza la ystoria de la pasión de santa Felicitas e de sus fijos

[S]anta⁷ Felicitas ovo siete fijos e al *primero* llamavan Januario e al *segundo* Felices e al *terceo* Filipe e al *quarto* Sylviano e al *quinto* Alexandre e al *sesto* Vidal e al *seteno* Marçal. E un adelantado de Roma que llamavan Publio fízolos traer delante sy con la madre por mandado de Antonino el enperador e començó a aconsejar a la madre *que* oviese piedat de sy e de sus fijos e *que* ofresciese con ellos sacrificio a los ydolos. E respondióle ella e dixo, ‘La tu piedat es [fol. 232c/DXII] crueldat e la tu amonestación es vanidat e yo *nin* podré ser vençida por los tus afalagos *nin quebrantada* por las tus amenazas e espantos ca só segura del Spíritu Santo que por la su *gracia* te venceré biva e muerta’. E tornóse la santa muger a sus fijos e díxoles, ‘Alçad fijos míos los ojos al cielo e *contenplad* a [*nuestro* Señor] *Jhesu Christo* que vos espera e pelead varonilmente por la su creencia e sed fuertes en el amor del *vuestro* Salvador’.

E oyendo esto el adelantado mandóla ferir apalmadas e fizo llamar a sus fijos e començólos a falagar e aconsejar que *quisiesen* sacrificar a los dioses *segunt* el mandamiento de los enperadores e respondióle Januario e dixo, ‘Loca cosa es la que nos aconsejas e non tememos las tus amenazas *nin* las tus penas *porque* la sabiduría del Señor nos guardará e nos fará vencer a todos los tormentos *que* nos pudieres dar’. E el juez oyendo aquesto mandólo açotar con vergas e poner en la cárcel. E preguntó al *segundo* *que* avía nonbre Felix e respon|dióle [fol. 232d/DXII] él e dixo, ‘Nós adoramos a un Dios e a él ofrescemos sacrificio piadoso de devoción e por ende non creas *que* yo o alguno de mis hermanos nos avemos de apartar del amor de *Jhesu Christo* *Nuestro* Señor por mucho que nos açotes e por mucho *que* nos atormentes e des dolores ca la *nuestra* fe *nin* puede ser sobrada *nin* mudada’. E *como* preguntase al *tercero* *que* avía nonbre Felipe respondióle e dixo, ‘Aquestos *que* tú llamas dioses *nin* son dioses *nin* han poderío de fazer bien *nin* mal mas son ymagines vanas e mesquinas e syn seso e el que creyere en ellos perescerá *para* syenpre en el tormento del infierno’. E preguntó al *quarto* *que* avía nonbre Silvano e respondióle él e dixo, ‘Si nos temieremos aquesta muerte *temporal* non escaparemos del tormento *que* syenpre ha de durar mas *porque* sabemos verdaderamente la grandeza de los galardones *que* está aparejada a los justos *para* sienpre e la pena *que* está aparejada a los pecadores en la vida avenidera despreciamos las leyes del [fol. 233a/DXIII] enperador por *que* podamos guardar los mandamientos de Dios’. E preguntó al *quinto* *que* avía nonbre Alexandre e respondióle él e dixo, ‘Yo siervo só de *Jhesu Christo* mi Salvador e mi Dios e a él confieso por la boca e a él

⁷ Falta la ‘S’ inicial.

tengo en *el* corazón e a él adoro syn cesación ca *aquesta* pequeña hedat *que* en mí vees sabiduría ha de vejez'. E preguntó al sexto *que*avía *nonbre* Vidal e respondióle él e dixo, 'Mucho bive mejor el que adora a un sólo Dios *que* el *que* desea aver muchos ídolos a *quien* ofresca sacrificios'. E preguntó al seteno *que*avía *nonbre* Marçal e respondióle él e dixo, 'Todos los que *non* confiesan ser un Dios serán puestos en *el* fuego *perdurable* del infierno'.

E *commo* el juez viese *que* la madre e los fijos perseveravan en la fe fuertemente enbió a dezir por *scripto* todas estas cosas al enperador Antonino e él mandólos matar en diversas maneras. E el adelantado mandó ferir en la cárcel *con* plumadas a Januario fasta *que* enbió el alma a la cibdat soberana e [fol. 233b/DXIII] matar a palos a Felizes e a Felipe e despeñar a Silvano e descabesçar a Alexandre e a Vidal e a Marçal estando delante de la madre. E al apostre mandóla a ella matar. E de *aquesta* santa bienaventurada dize sant Gregorio en una omelía *que* fue más *que* mártir *porque* en todos los fijos fue ella martiriada e después en su mesmo cuerpo a gloria del *Nuestro* Redenptor el *qual* *con* el Padre e *con* el *Spíritu* Santo bive e reyna *para* syenpre un Dios. Amén.

[fol. 233b/DXIII] Aquí comienza la ystoria de la vida de santa Theodora

[S]anta⁸ Theodora fue una noble dueña de Alexandria e era muger muy fermosa e casada con un noble varón temeroso de Dios. E aviendo el diablo envidia de la su santitat encendió a un omne rico en el su amor en *tiempo* del enperador Zeno e trabajava mucho por la aver, enbiándole muchos mensajeros e *prometiéndole* muchos donas sy *quisiese* conplir su voluntad. E ella desechava de sí los mensajeros e *despreciava* los sus [fol. 233c/DXIII] dons e *prometimientos*. Mas él a tanto la afincava *que* non le dava folganca. A la postre enbió a ella una fechizera e la fechizera començóla a rogar *que* oviese misericordia de *aquel omne que* se perdía por amor della e diese *consentimiento* a su deseo. E respondióle santa Teodora que non faría tan grand pecado delante de Dios *que* veya tods las cosas. E respondióle la fechizera e dixo, ‘Non creas, señora, tal cosa ca vee Dios lo *que* se faze de día mas non vee lo *que* se faze de noche’. E díxole *santa* Theodora, ‘¿E es verdat esto *que* dizes?’ e respondióle la fechizera *que* *aquello* era verdat. E engañada Theodora por las palabras de la fechizera respondióle *que* dixese al omne *que* viniese a la noche e cunpliría su voluntad. E *desque* esto sopo el ome *que* trabajava por la aver ovo grand plazer e fuese a la noche *para* ella a la ora *que* le dixiera la fechizera e ovo ayuntamiento con ella.

E después tornando en sí Theodora lloró muy [fol. 233d/DXIII] *amargamente* e dava puñadas en su cara e decía, ‘¡Ay de mí, *mesquina!* ¡Ay de mí, *mesquina!* ¡Ca perdí la mi alma e afeé la fermosura de la mi castidat!’ E ella estando en esto, vino su marido e fallóla asý llorando e no sabiendo la razón de lu lloro trabajava por la consolar mas ella non [...] ⁹ *quería* rescebir *consolación*. E otro día de mañana fuese Theodora a un monesterio de *monjas* e preguntó a la abadesa sy veya Dios los pecados *que* se fazían de noche en tiniebras. E respondióle el abadesa que Dios veya todas las cosas de noche e de día e a *qualquier* ora e que non avía cosa *que* se le pudiese asconder por ascondida e secreta *que* ella fuese. E oyendo esto

⁸ Falta la ‘S’ inicial.

⁹ Se repite aquí la palabra ‘non’.

santa Theodora comencó a llorar muy amargamente e dixo a la abadesa, ‘Dáme el libro del santo Evangelio e abrir lo he por ver en él la mi suerte’. E abrióle e falló *aquello que* dize sant Juan en su Evangelio *que* respondió Pilato al pueblo judiego, [fol. 234a/DXIV] ‘E lo que *escriví escriví*’. E tornóse *para* su casa e estando un día absente su marido cercenóse los cabellos e vistióse las vestiduras de su marido e fuese *para* un monesterio de monjes *que* estava a ocho millias de la cibdat de Alexandria e rogó al abad muy afincadamente *que* la quisiese rescebir por monje ca yva en hábito de omne. E el abad rescibiólo pensando *que* era omne e preguntóle *como* avía nonbre e respondió *que* la llamavan Theodoro. E fazía con toda humildat todos los oficios viles del monesterio e era muy aplazible su servicio al abad e a los monjes. E después de algunos años llamólo el abad e mandóle *que* tomase los camellos e el carro e fuese por azeyte a la cibdat.

E su marido llorava además temiendo *que* su muger Theodora se fuera con algunt omne ensuziando su castidat. E aparecióle el ángel del Señor e díxole, ‘Levántate de mañana e vete a la carrera del martirio de sant Pedro obispo de *aquesta* cibdat e [fol. 234b/DXIV] encontrarás *con* tu muger’. E él fuese a la carrera *que* el angell le dixiera e encontró *con* Theodoro *que* venía con los camellos e conociendo a su marido dixo entre sí mesma, ‘¡Ay de mi buen marido que mucho trabajó por ser librado del yerro *que* fize contra ti!’ E desde que llegó a él saludólo e dixo, ‘Bien sea a ti mi Señor’. E él *non* la conoció. E *como* estoviese esperando muy grand espacio e se *querellase* al Señor *que* avía seydo así engañado, vino a él una boz e díxole, ‘Aquel *que* te saludó ayer era tu muger’.

E tan grande fue la santidat de santa Theodora *que* fizo mucho miraglos e resucitó a un monje *que* avía muerto un león e maldíxolo e luego murió. E *non* pudiendo sufrir el diablo la su santidat aparecióle e díxole, ‘¡O mala sobre todas las mugeres! ¿Dexaste a tu varón e veniste *aquí* a me despreciar? Yo te juro por el mi poderío *que* yo enbié sobre ti tal tentación *que* te faga [fol. 234c/DXIV] negar a Jhesu Christo’. E ella oyendo *aquesto* fizo la señal de la

cruz en su fuente e luego desapareció el diablo. E *como* un día tornase Theodoro de la cibdat de Alexandría con los camellos al monesterio e posase en una casa vino a él una moça de noche e díxole *que* durmiese con *ella*. E Theodoro desprecióla e ella fuese a otro *que* estava en esa mesma posada e él durmió con *ella* e enpreñóla. E *como* le creciese el vientre e fuese preguntada de *quién* concibiera respondió *que* el monje Theodoro durmiera con *ella*. E *desque* parió enbiaron los parientes el niño al abad del monesterio diziéndole *que* era fijo de su monje Theodoro. E el abad reprehendiólo duramente e Theodor fincó en rodillas pidiendo perdón. E el abad púsole el niño a las espaldas e echóla con *él* del monesterio. E él estuvo siete años fuera del monesterio e criava el niño con la leche del ganado.

E el diablo aviendo enbidia de la su [fol. 234d/DXIV] grand paciencia aparecióle en semejança de su marido e díxole, ‘¿Qué fazes aquí, señora mía? Ahe que yo muero por deseo de ti e non puedo aver consolación, pues vente para mí ca yo te perdono sy oviste ayuntamiento con otro’. E ella creyendo *que* era su marido díxole, ‘Nunca más moraré contigo ca el fijo de Juan el cavallero durmió comigo e quiero fazer penitencia aquí de lo *que* erré contra ti’. E derribóse luego en oración e desapareció el diablo e conosció luego ella *que* era el diablo e non omne *aquel* que le apareciera. E aparecióle otra vez el diablo e quísola espantar con muchedunbre de diablos *que* venían en semejança de animalias bravas e que venía uno afincándolas diziendo, ‘Comed aquesta mala muger’. E ella oró al Señor e luego desaparecieron. E otra vez venía grand muchedunbre de cavalleros e venía delante el príncipe dellos e adoráronlo ellos e dixieron a Theodora, ‘Levántate e adora a aqueste [fol. 235a/DXV] nuestro príncipe’. E respondió ella e dixo, ‘Yo adoro al mi Señor Dios’. E ellos dixieron aquesto al príncipe e él mandóla traher delante de sí e mandóla atormentar de tan grandes penas *que* la dexaron por muerta e desapareció luego toda *aquella* muchedunbre de gente. E otra vez falló Theodora mucho oro e fizo la señal de la cruz e dio a fuyr e encomendóse a Dios. E otra vez vino a ella un diablo que traía un canastillo lleno de diversas

viandas e díxole, ‘El *nuestro príncipe* te enbia dezir que *quien* te firió e *que* tomes aquesto e lo comas ca lo fizo *non* te conociendo’. E ella oyendo aquesto fizo la señal de la cruz e desapareció el diablo luego.

E acabo de siete años veyendo el abad la su paciencia reconciliólo e metiólo al monesterio *con* su moçuelo e estovo en *el* monesterio por algunos años *conversando* en *el* loablemente e después tomó el moçuelo e encerróle con *él* en una cela e enbió el [fol. 235a/DXV] abad algunos *monjes* que escucasen *con* diligencia lo *que* fazia e lo que dizía al moçuelo, e ella abraçándolo e besándolo díxole, ‘Fijo muy dulce, el fin de la mi vida viene muy acera. Encomiéndote a Dios e a él ave por Padre e por Ayudador. Fijo muy dulce, date a ayunos e oraciones e sirve a tus hermanos devotamente’. E diziendo *aquestas* cosas dio el *spíritu* e durmió bienaventuradamente en el Señor a *quatrocientos* e setenta años de la su Encarnación. E veyendo el moçuelo *que* era muerto començó a llorar.

E esa noche vido el abad en visión *que* eran aparejadas unas grandes bodas e venían a ellas las ordenes de los ángeles e de los *prophetas* e de los mártires e de todos los santos e estava en medio de todos ellos una muger cercada de *gloria* syngular e llegó fasta el lugar de las bodas e asentóse sobre una cama e adorávanla todos los *que* allí estavan e vino una boz *que* dixo al abad, ‘Aqueste es el abad Theodoro *que* fue acusado falsamente de la moça e [fol. 235c/DXV] pasaron siete años sobre él *porque* es muger *quando* era casada ensuzió la cama de su marido’. E despertó el abad e llamó a los *monjes* e fuese a grand priesa con *ellos* a la cela de Theodoro e falláronlo muerto e descubriéronlo e vieron *que* era muger. E enbió luego el abad por el padre de la moça *que* lo enfamara e díxole, ‘El marido de tu fija es finado’. E diziendo *aquesto* descubriólo e vido *que* era muger e ovieron grand temor todos los *que* lo oyeron.

E el ángel del Señor dixo al abad, ‘Levántate e sube encima de un cavallo e ve a grand priesa a la cibdat e toma en *el* cavallo al *que* te encontrare e traelo contigo’. E commose fuese

el abad a la cibdat encontró a uno *que* yva e respondióle *que* yva a ver a su muger *que* era finada e díxole el abad *que* cavalgase con él en el cavallo e traxólo consigo al monesterio. E desde *que* la vido lloró mucho sobre ella e enterráronla dando al Señor muchoas alabanças. E el marido de Theodora fízose [fol. 235d/DXV] *monje* e moró en la cela de Theodora su muger e perseveró en ella fasta la muerte e murió en el Señor bienaventuradamente. E el moçuelo siguió las pisadas de Theodora su ama e resplandesció por toda honestad e muerto el abad fue elegido de los *monjes* en abad.

Aquí acaba la ystoria de santa Theodora a honrra e gloria del Salvador el *qual* con el Padre e con el *Spíritu* Santo bive e reyna por sienpre un Dios. Amén.

[fol. 245a/DXXV] Aquí comienza la ystoria de *santa* Margarita.

[M]argarita¹⁰ es dicha de una piedra preciosa *que* es llamada en latín Margarita e es llamada en *nuestra* lengua [fol. 245b/DXXV] aljófar e es piedra blanca e pequeña e virtuosa. Así *santa* Margarita fue blanca por la virginidad e pequeña por la humildad e virtuosa por las obras maravillosas. E dízese *que* aquesta piedra preciosa, conviene saber el aljófar, aprovecha mucho al sobramiento de la sangre e a la pasión del corazón e al esfuerzo del espíritu. E así *santa* Margarita ovo virtud en el derramamiento de la su sangre por fortaleza ca sufrió el martirio varonilmente e ovo virtud contra la ~~su~~ pasión del corazón, conviene saber contra el diablo ca lo venció e sobró, e esforzó el espíritu de muchos e convirtiólos a la creencia *santa* por la su enseñanza. E la su ystoria escribió Theotimo *que* fue varón muy sabio.

E *santa* Margarita fue de la cibdad de Antiochía e hija de un patriarca de los gentiles *que* avía nombre Teodosio e fue dada a criar a una ama e fue bautizada de *que* llegó a edad de discreción e aborrescióla mucho el padre por esta [fol. 245c/DXXV] razón. E como llegase a los quinze años e guardase con otras moças las ovejas de la ama *que* la criara pasó por allí un adelantado *que* avía nombre Olibrio e veýndola ser moça hermosa fue encendido en el su amor e mandó a algunos de ~~los~~ sus servidores que con él yvan *que* la tomasen gela levasen e sy fuese libre *que* casara con ella e sy fuese sierva *que* la tomaría por manceba. E como gela trayesen delante e le preguntase de su linaje e sy era gentil o judía o *christiana* respondióle ella e dixo, ‘El mi linaje es noble e a mí llama Margarita e só *christiana*’. E díxole el adelantado, ‘Las dos cosas primeras *convienen* a tí bien conviene saber la nobleza del linaje e el nombre porque eres hermosa asaz, mas lo tercero *non* conviene a ty porque moça tan hermosa e tan noble *non* deve aver por dios al Crucificado’. E respondióle *santa* Margarita e dixo, ‘¿De dónde sabes tú *que* mi Señor Jhesu *Christo* fue crucificado?’ E respondióle el [fol. 245d/DXXV] adelantado e dixo, ‘De los ~~los~~ libros de los *christianos* sé yo *que* el su *Christo* fue crucificado’. E díxole *santa* Margarita, ‘Como en los libros de los *christianos* se lea la pena

¹⁰ Falta la ‘M’ inicial.

[del Señor] *Jhesu Christo* e la su gloria, grand vergueña es a vós creer lo uno e negar lo [otro]’. E como santa Margarita dixese *que* avía seydo crucificado por la *nuestra* redención e bivía agora *para* sienpre fue muy yrado el adelantado e mandóla encarcelar.

E otro día mandóla traher delante de sí e díxole, ‘Moça liviana, ave merced de tu fermosura e adora los *nuestros* dioses por *que* te pueda yr bien’. E respondióle santa Margarita e dixo, ‘Yo adoro a *aquel que* temen la tierra e el mar e los vientos e todas las cosas’. E díxole el adelantado, ‘Si *non* fizieres lo *que* te digo faré despedaçar el tu cuerpo’. E díxole santa Margarita, ‘*Jhesu Christo* dió por mí a muerte e por ende *non* he yo temor de morir por el su amor’. E oyendo esto el adelantado [fol. 246a/DXXVI] mandóla colgar en un tormento *que* era llamado eculeo e açotar *con* vergas *con* mucha crueldat e rasgar sus carnes *con* peynes de fierro fasta *que* se le parecía los huesos. E corría la sangre de su cuerpo asý como de una fuente muy clara e llorava todos los *que* allí estavan e dezían, ‘Margarita, ¡grand compasión avemos de tí por *que* veemos despedaçar el tu cuerpo *con* tan grand crueldat e que pierdes la tu fermosura por la tu descrencia e porfía e, sy ál *non*, faz agora lo que te dize el adelantado por *que* puedas aver vida!’. E ella oyendo aquesto respondióles e dixo, ‘¡Partídvos de mí, malos consajeros e ýdvos! *Que* aquesta tormenta del mi cuerpo es salvación del mi corazón’. E dixo al adelantado, ‘¡Can desvergonçado e león ravisoso! En mi cuerpo puedes aver poderío mas [mi Señor] *Jhesu Christo* guardará la mi alma *que non* ayas poderío en ella’. E el adelantado cubría su cara con *el* manto *non* pudiendo ver tanta sangre como salía della e fízola *quitar* del ecuelo e en|cerrar [fol. 246b/DXXVI] en la cárcel.

E descendió a ella en la cárcel grand claridat e ella oró al señor *que* le demostrase veýblemente al diablo *que* peleava contra ella. E aparescióle luego un dragón muy grande e arremetióse a ella *para* la tragar e ella fizo la señal de la cruz e desapareció luego el dragón. E aún en una ystoria se lee *que* le puso *aquel* dragón las dientes sobre la cabeça e la lengua só

el calcañar a la començó a tragar e ella fizo la señal de la cruz e rebentó el dragón e ella escapó. A questo enpero *que* es dicho *que* la tragava el dragón rebentó es creýdo ser apócrifo.

E el diablo mudóse en semejança de omne por la engañar e veyéndolo santa Margarita derribóse a orar. E desde *que* levantó de la oración llegóse a ella el diablo e tomóla por la mano e díxole, ‘¡Abástete lo *que* has fecho! ¡Cesa ya de me perseguir!’ E ella tomólo por los cabellos e derribólo a tierra e dixo, ‘Sienpre deve estar el diablo so los pies de la muger’. [fol.

DXXVIC/246] E el diablo dava bozes e dezía, ‘¡Margarita bienaventurada, vencido me has! E sy me venciera algunt omne mancebo *non* lo toviera a desonrra e vergueña mas he grand dolor *porque* me veo vencido de una donzella tierna *quanto* más que tu padre e tu madre ovieron conmigo mucha amistad’. E ella oyendo a questo apremiólo *que* le dixiese aquí viniera a aconsejar *que* siguiese el consejo *que* le dava el adelantado. E preguntóle ella por qué perseguía e tentava a los *christianos* por tantas maneras. E respondió él e dixo *que* naturalmente aborrescía a los omes virtuosos e *que* era desechado dellos muchas vezes sienpre enpero se trabajava por los engañar *porque* avía envidia de la bien andança *que* se esforçavan a alcançar e *que* aunque él *non* la podía cobrar deseava enpero de la quitar a los *que* trabajava por la alcançar. E aún dezía *que* Salomón avía encerrado grand muchedunbre de diablos en un vaso e *que* [fol. 246d/DXXVI] después de la muerte de Salomón lançavan los diablos fuego de aquel vaso e los omes *que* veýa a questo pensavan *que* estaban en aquel vaso algunt grand thesoro e quebrantáronlo e salieron los diablos *que* estaban en él encerrados. E desde el diablo ovo ducho a estas cosas dexólo la santa Margarita e díxole, ‘¡Da a fuyr, mesquino!’. E desapareció luego aquel *spíritu* malino. E ella quedó segura creyendo *que* pues *que* venciera al diablo vencería a su servidor el adelantado.

E otro día ayuntóse el pueblo e fue traýda santa Margarita delante el adelantado e *non* queriendo sacrificar fue desnudada e fue quemado todo el su cuerpo con fachas ardiendo fasta los huesos en manera *que* todos se maravillavan *comme* moça tan tierna podía sufrir tan

grandes penas. E después de *aquesto* mandóla atar el adelantado e meter en una pila llena de agua por *que* por el mudamiento de las penas se le acrescentasen los dolores e más tremió adésora la *tierra* e salió *santa* Margarita sana [fol. 247a/DXXVII] del agua e creyeron entonces cinco mill omes e fueron descabeçados por el amor del Señor.

E temiendo el adelantado *que* se convertirían muchos sy la de toviese más mandóla luego degollar. E ella demandó espacio para orar e oró por sí e por los sus *perseguidores* e por los *que* fiziesen memoria de la su muerte e por las *que* estoviesen en peligro de parto. E vino luego a ella una boz del cielo e díxole *que* eran oýdas las sus peticiones e serían acorridos los *que* demandasen la ayuda de las sus oraciones. E ella levantóse luego de la oración e dixo al *que* la avía a descabeçar *que* tomase su espada e la firiese *quando* quisiese. E él tomó su espada e cortóle la cabeça de un golpe. E ella pasó al Señor por corona loable de martirio a veynte días de julio *commequier* *que* en otro lugar se lee *que* fue martiriada a cinco días de julio. E de *aquesta* santa virgen dize ~~un santo varón~~ sant Ambrosio. Santa Margarita fue llena de temor de Dios e *compuesta* de toda religión e abondada de *compunción* e loable por honestad e de paciencia syngular e *non* era en *ella* cosa alguna contraria a la religión *christiana*. E era aborrescida de su padre e amada del Rey *Perdurable*.

Aquí acaba la ystoria de la bien aventurada *santa* Margarita ahonrra e gloria del *Nuestro* Señor *Jhesu Christo* el qual bive con *el* Padre e con *el* *Spíritu* Santo e reyna por todos los siglos. Amén.

[fol. 247b/DXXVII] Aquí comienza la fiesta de la santa virgen Práxedis

[S]anta¹¹ Práxedes virgen fue hermana de santa Potenciana e ambas ellas fueron hermanas de sant Novato e de sant Thi|moteo [fol. 247c/DXXVII] *que* fueron enformados dellas en la verdadera creencia. E después *que* ovieron enterrados los cuerpos de muchos *christianos que* fueron en las *persecuciones* martirizados e ovieron dado a los pobres sus riquezas murieron en paz en *tiempo* del enperador Marcho-Antonino-Vero a ciento e sesenta años de la Encarnación del Señor.

E aquesta santa [~~santa~~] virgen Práxedes fue enseñada en la ley divinal e en toda castidad con su hermana santa Potenciana de su padre sant Pudente que fue convertido a la fe del apóstol sant Paulo. E después de la muerte de su padre diéronse ambas a velas e oraciones e ayunos continuamente e repartieron ~~s~~ todas sus riquezas a los pobres e fizieron una pila de baptizar en la iglesia *que* su padre hedificará en nombre de sant Pastor por que fuesen baptizados en ella sus siervos el día santo de Pascua. E fueron baptizados del papa sant Pío noventa e seys siervos suyos e ellas diéronles libertad después que rescibieron la *christiandat*. E después de muchas obras de piedat e después de las sepulturas [fol. 247d/DXXVII] de muchos mártires entre los quales enterraron a sant Simetrio preste *que* fue martirizado con otros veynte en la iglesia de suso dicha murió santa Práxedes en paz a veynte e un días de julio e fue a rescebir la corona de justicia *que* le era devida e fue enterrada en el cementerio de santa Pricilla en la carrera *que* es llamada Salaria acerca de su padre sant Pudente e de su hermana santa Potenciana.

Aquí acaba la ystoria de santa Práxedes a honrra e gloria del Nuestro Salvador el qual con el Padre e con el Spíritu Santo bive e reyna para sienpre un Dios. Amén.

¹¹ Falta la 'S' inicial.

[fol. 247d/DXXVII] Aquí comienza la ystoria de santa María Magdalena

[M]aría¹² quiere dezir mar amargo o alunbradora o alunbrada. E por aquestas tres cosas son entendidas *tres partes* buenas e preciosas *que* escogió santa María Magdalena, conviene saber la parte de la *contenplación* divinal e la parte de la gloria celestial. E de *aquestas tres partes* es entendido *aquello* que dixo el Señor *que* María escogió la *major parte* que no será *quitada* della. E la *primera* [fol. 248a/DXXVIII] parte no será quitada della por razón del fin, conviene saber de la buena andança celestial. E la *segunda* non será quitada della por razón de la *continuación* *porque* la *contenplación* de la vida presente se ayunta con la *contemplación* de la vida *que* dura *para* sienpre. E la *tercera* non será *quitada* della por razón de la su eternidad. Pues santa María Magdalena es dicha mar amargo *porque* escogió la *major parte* de la *penitencia* en la qual ovo mucha amargura ca ovo tan grand muchedunbre de lágrimas *que* lavó con *ellas* los pies del Salvador. E es dicha alunbradora *porque* escogió la *parte* *major* de la *contenplación* divinal ado rescibió *abondosamente* la luz con *que* demostró después a los otros la carrera de salud. E es dicha alunbrada en *quanto* escogió la *parte* *major* de la gloria celestial por la qual es agora alunbrada *conplidamente* en *el* *coraçón* de luz de conoscimiento acabado e era entonces alunbrada en esta vida de luz de lumbre de obra muy *conplida* e clara. E Magdalena *quiere* dezir *que* [fol. 248b/DXXVIII] culpada o armada o grande. E por *aquestas* cosas nos es demostrado qual fue santa *María* Magdalena antes del *converimiento* e en *el* *convertimiento* e después del *convertimiento*. Ca era culpada antes del *convertimiento* *porque* era obligafa a la pena perdurable el infierno. E fue armada en el *convertimiento* por la amargura de la *penitencia* ca se armó noblemente con todas las armas de la *penitencia* por *que* [según dize sant Grigorio] tantos sacrificios ofresció a Dios de sí mesma *quantas* ofensas fiziera. E fue grande después del *convertimiento* por *abastança* de *gracia* *porque* ado *abondara* el pecado sobreabondó la *gracia*.

¹² Falta la 'M' inicial.

E santa María fue llamada Magdalena de un castillo *que* fue de linaje real e su padre ovo nonbre Siro e su madre Eucaria. E santa *María* Magdalena e su hermana santa Martha e sant Lázaro heredaron de sus padres un castillo *que* avía nonbre Magdalo e una villeta *que* era cerca de *Jherusalem* *que* avía nonbre Bethanía e grand parte de *Jherusalem*. E santa *María* Magdalena heredó [fol. 248c/DXXVIII] el castillo de Magdalo e sant Lázaro la heredat de la cibdat de *Jherusalem* e santa Martha Lethanía. E santa *María* Magdalena diose a los deleytes de la carne e sant Lázaro a la cavallería e santa Martha rigía asý *como* muger sabia su heredat e las del hermano e de la hermana. E después de la Ascensión del Señor vendieron todas aquestas heredades e traxeron el prescio dellas e pusieronlo delante los pies de los apóstoles. E *como* santa *María* Magdalena fuese muger hermosa e abastada de muchas riquezas diose a los deleytes del cuerpo antes del *convertimiento* porque siempre suelen ser compañeros los deleytes de la carne, de la fermosura, e de las riquezas *temporales*. E tanto se diera a pecar *que* perdiera el nonbre *proprio* e era llamada Pecadora.

E *como* [Nuestro Señor] *Jhesu Christo* predicase en *tierra* de Judea alunbrada ella por *Spiritu* divinal fuese a casa de Simón leproso ado fuera el Salvador conbidado a yantar e non se atreviendo [fol. 248d/DXXVIII] así *como* muger pecadora aparecer delante los justos llegóse por detrás a los pies del Salvador e començólos a regar e a lavar con lágrimas e a linpiar *con* sus cabellos e a los lavar después *con* una agua muy preciosa *que* era llamada unguento por la suavidad e grandeza del olor, ca los moradores de *aquella* *tierra* acostunbravan los baños e las tales aguas por la grandeza del calor. E Simón començó a pensar e a dezir en su corazón, ‘Si *aqueste* omne fuese *propheta* sabría por cierto *qué* muger es *aquesta* e non se dexaría tañer della’. E veyendo el Señor el pensamiento del su corazón reprehendiólo de la su sobervia e perdonó los pecados a la Magdalena. E *aquesta* *María* Magdalena es *aquella* a quien el Señor fizo muchos beneficios e le demostró grandes señales de amor ca echó della siete diablos e encendióla del todo en el su amor e fízola su huésped e mucho su familiar e

quiso [fol. 249a/DXXIX] que fuese su *procuradora* en la carrera e la escusó dulcemente *quando* era dicho mal della. Ca la escusó del *Phariseo que* dizía della *que* era suzia e pecadora e la escusó de su *hermana santa Martha que* se *quexava* della *que* estava occiosa e la escusó de *Judas que* la dezía ser gastadera. E lloró con *ella quando* la vido llorar e por el su amor rresucitó a su hermano sant Lázaro e sanó a su *hermana santa Martha* del fluxo de la sangre *que* tenía siete años avía. E por los sus merescimientos fizo digna a *santa Marcela*, syrvienda de su *hermana, que* dixese *aquella* palabra que es predicada en *el Evangelio* por toda la *iglesia santa, conviene* saber, bienaventurado son las tetas *que* mamaste. Ca segunt *Anbrosio* *santa Martha* fue *aquella* muger *que* sanó el Salvador del fluxo de la sangre e *santa Marcela* su sirvienda fue la *que* le dixo *que* bienaventurado era el vientre *que* lo engendrara e las tetas *que* mamara. *Santa María Magdalena* syn dubda a*aquella* [fol. 249b/DXXIX] muger lavó los pies del Señor *con* sus lagrimas e los alinpió *con* sus cabellos e los roció *con* el unguento e fue la *primera que* fizo *penitencia* solenpne en el *tiempo* de *gracia* e la *que* escogió la *major parte* e se asentó a los pies del Salvador a oír la su palabra e roció la su cabeça *con* agua muy preciosa e perseveró a la su cruz a la hora de la su *passion* [*con Nuestra Señora la Virgen María*] e fue al *monumento* a ungir *con* unguentos el su cuerpo e *non* se partía del su sepulcro partiéndose los discípulos e lo meresció ver primeramente después de la su *resurrección* e ser enbiada por apóstola a los apóstoles.

E a *quatorze* años después de la *Passion* del Señor aviendo ya los judíos apedreado a sant *Estevan* e echado a los apóstoles e a los discípulos de *tierra* de *Judea* e seyendo ya *convertidas* muchas gentes e diversas a la verdadera creencia estava en *Jherusalem* sant *Maximiano* que fuera uno de los sesenta e dos discípulos del Salvador. E a *aqueste* santo varón *Maximiano* avía encomendado el apóstol sant *Pedro* a *santa María Magdalena* [e a sus hermanos]. E *quando* los judíos [fol. 249c/DXXIX] echaron de *tierra* de *Judea* a los apóstoles e a los otros discípulos metieron en una barca sin remos al bienaventurado sant *Maximiano* e a

santa *María* Magdalena e a sant Lázaro su hermano e a santa Martha su hermana e a santa Marcela, syrvienta de santa Martha, e a sant Cedonio *que* fuera ciego desde la su nascencia¹³ e fuera alunbrado del Salvador e a muchos otros *christianos* por *que* se afogasen en el mar mas fueron librados por el poderío divinal e llegaron al puerto de Marsella. E *como* saliessen a tierra e *non* fallesen *quien* les quisiese dar posada fuéronse a un portal de un templo. E veyendo santa *María* Magdalena que venía el pueblo al templo a ofrescer sacrificio a los ydolos levantóse *con* cara alegre e mansa e començólos a amonestar *con* lengua enseñada *que* se apartasen de la adoración de aquellos dioses falsos e adorasen a [*Nuestro* Señor] Jhesu Christo *que* era Dios Verdadero e Alto. E ellos maravillándose de la fermosura de la su cara e de la apostura e abastança de la su pa|labra [fol. 249d/DXXIX] estaban muy espantados. E *non* era maravilla sy la boca *que* besara los pies del Salvador diese de sí palabras apuestas e de muy suave olor.

E ellos estando en *aquel* portal vino el príncipe de *aquella* tierra con su muger a ofrescer a los ydolos sacrificio por *que* le diesen fijo. E santa *María* Magdalena amonestóle que *non* ofresciese sacrificio a aquellos dioses que eran engañosos mas a [*Nuestro* Señor] Jhesu Christo *que* era Dios todo poderoso. E pasados algunos días apareció santa *María* Magdalena en visión a la muger de *aquel* príncipe e díxole, ‘¿Por *qué* aviendo tan grand abastança de riquezas tú e tu marido dexades morir de fanbre e de frío a los siervos de Dios bivo?’. E mandóle *que* lo dixese a su marido e ella despertando *non* osó dezir a su marido lo *que* viera en visión. E aparecióle luego otra noche santa *María* Magdalena e mandóla segunt le mandava primero *que* dixiese a su marido *que* acorriese a la mengua de los pobres de Jhesu Christo [*Nuestro* Señor] mas ella *non* curó de gelo dezir. E apareció a amos la [fol. 250a/DXXX] tercera noche *con* cara yrada e tan encendida *que* parecía *que* ardía toda la casa e dixo al marido, ‘Duermes, tirano, miembro de tu padre el diablo, con la bívora tu muger que

¹³ Se ha corregido al margen la palabra ‘nascencia’ para ‘nacimiento’.

no te ha querido dezir lo *que* le mandé. ¿Fuelgas, enemigo de la cruz, a [Nuestro Señor] Jhesu *Christo*? ¿Tú finches tu vientre de diversos manjares e dexas los siervos de Dios perescer de sed e de fanbre? ¿Tú yazes en tu palacio enbuelto de paños de seda muy blandos e dexas a los siervos de Dios syn posada desconsolados? E por ende *non* escaparás syn pena *porque* has tardado tanto de acorrer a su mengua'. E después *que* santa *María* Magdalena les ovo dicho estas cosas desaparecióles e fuese. E la dueña despertó e començó a tremer e sospirar e dixo a su marido [el *qual*] dava por esa mesma razón grandes gemidos, 'Señor mío, ¿has tú visto el sueño que yo he vido?' E respondióle el marido e dixo, 'Yo estó sospirando e gmiendo *por*[que [fol. 250b/DXXX] he visto en sueños una cosa *que* me ha puesto grand miedo'. E contóle lo *que* avía visto e oýdo e preguntóle *que* le parecía *que* devían fazer e respondióle la muger e dixo, 'Mejor es *que* le obedescas que *non que* caygas en la yra de su Dios'. E enbiaron luego por santa *María* Magdalena e por los *que* con ella estavan, diéronles posada e *proveyéronlos* de las cosas necesarias. E *commo* un día predicase santa *María* Magdalena la fe del *Nuestro* Redemptor preguntóle *aquel príncipe* sy podría defender *aquello que* dizía e respondióle ella dixo, 'Aparejada estó *para* defender lo *que* digo por los miraglos e enseñamiento del mi maestro sant Pedro *que* está predicando en Roma aquesto mesmo'. E díxole el *príncipe*, 'Yo e mi muger estamos aparejados a creer sy rogares al tu Dios Jhesu *Christo que* nos dé fijo'. E respondióles santa *María* Magdalena e dixo, 'Non dexes por *aqueso* de creer *que* sed ciertos *que* el mi Señor Jhesu *Christo* vos dará fijo'. [fol. 250c/DXXX] E rogó santa *María* Magdalena por él e por su muger al Señor Jhesu *Christo que* le pluguiese de les dar fijo. E el Señor oyó la su oración e concibió la muger del *príncipe*. E veyendo la preñada su marido díxole que *quería* yr a ver al apóstol sant Pedro. E respondióle la muger e dixo que *quería* yr con él e díxole el marido, 'Non es cosa *que* puede ser *que* vayas conmigo *porque* los peligros del mar son muchos además e tú estás encinta e podrías de ligero peligrar e por ende *conviene* que *quedes* aquí e ayas cuydado de regir las heredades'. E ella oyendo

aquesto començóle a fincar a manera de muger que *quería* yr con *él* e derribóse a sus pies derramando muchas *lágrimas* e rogándole *que* le otorgase lo *que* le demandava. E santa *María Magdalena* púsoles la señal de la cruz en los onbros por que *non* les pudiesen enpeescer los demonios. E ellos fizieron aparejar una nave e dexaron a santa *María Magdalena* su casa e començaron su viaje.

E desde *que* ovieron andado un día [fol. 250d/DXXX] e una noche levantóse en *el* mar muy grand tenpestad e començaron todos a peligrar, mayormente la dueña *que* estava preñada e era delicada e viniéronle los dolores del parto e parió un fijo e ella murió. E el chiquillo buscava las tetas de la madre e dava gritos e llorava. E veyendo *aquesto* el padre dixo con grand dolor, ‘¡El niño es nascido e la madre es muerta e conviene *que* muera el fijo con *ella* pues que *non* se puede aver *quien* le pueda dar leche e sostener!’ ¿Qué piensas *que* faría el cavallero peregrino *quando* veya muerta a la muger e dar gritos al fijo e *quexaste* e buscar las tetas de la madre? Fazía por cierto grand llanto e dizía, ‘¡Ay ay de mí, mesquino que deseé aver fijo e perdí la madre con *el* fijo!’ . E los marineros afincavan al cavallero *que* fuese echado el cuerpo en el mar por que *non* peresciesen todos por la grand tenpestad ca dizían que *non* cesaría el mar de *aquel* movimiento fasta que fuese echado en la mar el cuerpo. E *como* tomasen el cuerpo *para* lo lançar en la mar díxoles el cavallero, ‘Si non [fol. 251a/DXXXI] avedes piadat de mí nin de la madre, aved si ál non piedat de *aquesto* niño que llora e da gritos e esperad un poquillo e veremos sy está la madre traspasada por la grandeza del dolor e sy podrá tornar en sí e bevir’. E apareció luego a ojo una ysla e escogió el cavallero por major de poner allí el cuerpo con *el* niño que *non que* fuese echado en *el* mar *para que* lo comiesen los peces. E rogó a los marineros *prometiéndoles* grand prescio que llegasen la nave a *aquella* ysla *para que* pudiesen poner en *ella* el cuerpo con *el* niño. E los marineros veyendo su afinco llegaron la nave a la ysla e pusieron el cuerpo en *ella* e él mandó fazer una fuesa *para* lo poner so tierra mas *como* era todo peña *non* pudieron fazerla e pusieron el cuerpo en

el lugar de la ysla *que* era más apartado e más secreto. E el marido púsole el niño a las tetas e dixo llorando, ‘María Magdalena ¿*para qué* veniste a Marsela *para* acrescentamiento de mi mesquindat e de mi perdimiento? ¿*Por qué* me consejaste tomar *aqueste* viaje? [fol.

251b/DXXXI] ¿*Para qué* rogaste a el tu Dios que concibiese mi muger por qu peresciese?

Concibió e parió e murió del parto e el niño nascido *non* puede escapar por que *non* ay *quien* lo pueda criar. Encomendo a ti e al tu Dios *aqueste* fijo que ove por la tu oración, rescíbelo en *el* tu defendimiento. ¡Acorre sy puede a la alma de la madre e acorre al fijo nascido *que* está en peligro e encomiéndalo al tu *Christo!*’. E cubrió bien el cuerpo e el niño con *el* manto de cada *parte* e tornóse a la nave.

E *como* llegase a Roma salióle a rescebir el apóstol sant Pedro e veyendo la señal de la cruz en su onbro derecho preguntóle *quién* era e de dónde venía e él contóle por orden todo lo *que* le acaesciera e díxole el apóstol sant Pedro, ‘Paz sea a ti e bien seas venido e buen consejo tomaste en creer en *el* *Nuestro* Señor *Jhesu Christo* e *non* te sea grave el trabajo de *aqueste* camino ca tu muger duerme e *non* es muerte e el niño está folgando con *ella* e poderoso es el Señor de dar e de quitar e de tornar a dar lo *que* ha *quitado* e mudar en gozo [fol. 251c/DXXXI] el tu llanto’. E fuese sant Pedro con *él* *para* *Jherusalem* e mostróle todos los lugares a donde predicó el *Nuestro* Salvador e ado fizo los miraglos e rescibió *passion* e ado fue enterrado e resucitó e subió a los cielos veyéndolo ellos. E enformándolo *complidamente* en la fe detóvolo consigo espacio de dos años e después mandóle *que* se tornase *para* su *tierra* e *para* santa *María* Magdalena.

E él entró en una nave e llegando acerca de la ysla ado pusiera el cuerpo de su muger con *el* niño rogó a los marineros *que* llegasen la nave a la ysla e ellos llegaronla por le fazer plazer. E el niño salía muchas vezes a la ribera del mar e jugava allí con las guijuelas *segunt* has *costunbre* los moçuelos de jugar. E *desque* la nave llegó a la ysla vido el cavallero estar al niño a la ribera del mar jugando con las pedrezuelas e maravillóse además. E *desque* salió a

tierra e lo vido el niño ovo grand temor porque nunca viera cosa semejable e fuese segunt solía a asconder so el manto de la madre. E el [fol. 251d/DXXXI] cavallero llegó al cuerpo de la muger e alçó el manto e falló el niño mamando e tomólo en braços e dixo, ‘Santa María Magdalena mucho sería yo bienaventurado sy mi muger resucitase e tornase a la tierra conmigo e yo sé bien que tú *que* has guardado dos años en esta ysla este niño bivo podrás resucitar la madre *para que* vaya conmigo’. E él diziendo estas palabras boscezó la muger e despertó asý commo de dormir e dixo, ‘Santa *María* Magdalena mucho eres gloriosa e de grand merecimiento *que* en el mi parto fuste mi partera e me has servido en todas mis necesidades asý commo servienta’. E oyendo *aquesto* el marido maravillóse además e dixo, ‘¡Eres biva mi amiga!’. E respondióle ella e dixo, ‘Biva só e de la *peregrinación* de donde tu vienes vengo yo agora e asý commo te levó *sant* Pedro a *Jherusalem* e te mostró los lugares de la pasión e muerte e sepultura del *Nuestro* Redenptor asý fuý yo con *santa* María Magdalena e me demostró todos los lugares *que* tú viste en esa *tierra*’. E colmençó [fol. 252a/DXXXII] a contar todos los lugares e milagros *que* fueran fechos en ellos e non erró cosa alguna de lo *que* el marido avía vido. E el cavallero *peregrino* tomó a su muger e al niño e entró en la nave con grand gozo e llegó a Marsella dende a poco e falló a *santa* *María* Magdalena con sus discípulos predicando e derribáronse él e su muger con lágrimas a sus pies e contáronle todas [...] ¹⁴ las cosas *que* les acaescieran e rescibieron el baptismo de *sant* Maximiano e destruyeron todos los *templos* de los *ýdolos* *que* eran en la cibdat de Marsela e hedificaron iglesias e escogieron todos a *sant* Lázaro de una voluntad por obispo de *aquella* cibdat.

E después de *aquesto* fuéronse *santa* María Magdalena e *sant* Maximiano e *santa* Martha a la cibdat de *aques* e *convirtieron* el pueblo de *aquella* cibdat a la fe del Salvador e fue ordenado en ella *sant* Maximiano por obispo. E *santa* *María* Magdalena deseando la vida *contenplativa* apartóse a un desierto muy aspero e moró en *el* por espacio de treynta años. E

¹⁴ ‘Todas’ is repeated here in scribal error.

non era en [fol. 252b/DXXXII] *aquel* lugar solaz alguno de aguas *nin* de árboles *nin* de yervas *nin* sopo omne alguno todo *aquel* tienpo della porque en *aqueto* fuese a todos manifiesto que non la mantenía allí el *Nuestro* Salvador *con* manjares terrenales mas con viandas celestials. E subíanla los ángeles cada día a todas las horas canónicas a oír los cantos celestials aún *con* orejas corporales. E delectada por los cantos tan suaves de los angeles non le eran menester viandas algunas corporales.

E un sacerdote deseando bevir en la soledad fizo una cela a doze estados de *aquel* lugar ado estava santa *María* Magdalena apartada. E un día vido *con* ojos corporales que descendían los ángeles a *aquel* lugar ado santa *María* Magdalena estava e la subían en *el* ayre e la tornavan dende a una hora *con* loores divinales. E él maravillándose de *aquella* visión e desando saber la verdat della encomendóse al Señor e fuese *para* *aquel* lugar *con* atrevamiento de devoción. E llegando acerca ~~de~~ espacio de [fol. 252c/DXXXII] echadura de una piedra començaronle a tenblar las piernas e non podía yr adelante aunque se esforçava a andar *comme* quien que podia bien tornar atrás. E entendió el varón de Dios *que* era *aquello* obra divinal e que non plazía al Señor *que* llegase a *aquel* lugar. E començó a llamar el nombre del Salvador e a dezir a alta boz, ‘Conjúrote por el Señor que sy tú eres omne o alguna criatura razonable *que* moras en esa cueva e en ese lugar me respondes e me digas la verdat’. E respondióle santa *María* Magdalena e dixo, ‘Allégate más acerca e sabrás la verdat de lo que deseas’. E él allegóse algunt poco más con grand themor e díxole la sierva del Salvador, ‘¿Acuerdaste de *aquel* Evangelio *que* se lee de *María* *aquella* pecadora famosa *que* lavó los pies del Salvador *con* sus lágrimas e los alinpió *con* sus cabellos e mereció aver *perdón* de todos sus yerros?’. E respondióle el sacerdote e dixo, ‘Bien me acuerdo de ese Evangelio *que* tú dizes e más ha ya de [fol. 252d/DXXXII] treynta años *que* eso acaesció segunt lo cree e confiesa la Santa Iglesia’. E respondióle santa *María* Magdalena e dixo, ‘Yo só *aquella* pecadora e ha ya treynta años *que* está en este yermo e desde *que* a él vine non ví algunt omne

mortal *synon* a tí *que* agora aquí estás e cada día vienen por mí los ángeles e me suben a todas las siete horas canónicas a oír los cantos celestiales aún *con* orejas corporales. E porque agora me es revelado del Señor *que* tengo de partir en breve de *aquesta* vida presente, rúegote que vayas a sant Maximiano e le digas de mi parte *que* le ruego yo que *quando* se levantare a maytines *aqueste* domingo *que* agora viene entre él sólo a la iglesia e yo seré levada de los ángeles allá e ay me fallará'. E el sacerdote oya la su boz así *comme* sy oyera boz de ángell e fuese a grand priesa a sant Maximiano e contóle por orden todo lo *que* avía vido e oýdo.

E sant Maximiano fue lleno de grand gozo oyéndolo e fizo muchos *gracias* al Salvador [fol. 253a/DXXXIII] e fue el domingo primero a la yglesia a la hora *que* el sacerdote te le dixiera e entró solo al oratorio e vido estar a santa *María* Magdalena en medio de los ángeles en el coro alçada de tierra *quanto* dos cobdos e estendidas las manos orando al Señor todo poderoso. E sant Maximiano temiendo de se llegar a ella, bolvióse ella a él e díxole, 'Llégate acá *algunt* poco más e *non* dés a fuyr de tu fija'. E *comme* se llegase sant Maximiano a ella vido resplandescer ~~a~~ tanto su cara por la conpañia de *continua* de los ángeles *que* más ligeramente pudiera el omne catar a los rayos del sol *que* a su cara por el grand resplandor. E faziendo sant Maximiano a yuntar la clerizía e el pueblo diole el sacramento del cuerpo e de la sangre del Salvador e rescibiólo ella *con* muchas lágrimas e *con* grand devoción. E desde lo ovo rescebido derribóse delante el altar e dio el alma al Señor. E *quedó* allí muy grand suavidad de olor por espacio de siete [fol. 253b/DXXXIII] días. E tomó sant Maximiano su cuerpo e ungiólo *con* unguentos muy preciosos e enterrólo muy honrradamente e mandó *que* enterrasen a él acerca della después de su muerte.

E asaz *concuerta* Egiscipo *con* *aquesta* ystoria el qual dize en un su tratado *que* después de la Ascensión del Señor así fue encendida santa *María* Magdalena en el su amor *que* *non* quería ver omne alguno mortal e se apartó después *que* allegó a la cibdat de Aques a una grand soledad e moró en ella treynta años e era sobida cada día de los ángeles en el ayre a

oír en todas las siete oras canónicas los cantos e loores celestiales e *que* la falló un sacerdote encerrada en una cueva e le dió una vestidura con *que* se cubriese demandándola ella e se fue con *él* a la iglesia e rescibió la santa communion alçadas las manos en oración murió en paz acerca del altar.

E en tiempo de Carlos el Grande en el año del Señor de setecientos e cinquenta e nueve [fol. 253c/DXXXIII] *como* don Giraldo duq de Borgonia *non* oviese fijos de su muger fazía largas limosnas e dava a las iglesias e a los monesterios muchas cosas. E encendido por santo Zelo hedificó un monesterio e enbió a un monje con compañía convenible a la cibdat de Aques *para que* le levase algunas reliquias de aquesta Magdalena bendita. E llegando el monje a la cibdat de Aques fallóla destroyda de los gentiles e andando por ella falló un sepulcro de mármol en *que* estava entallada toda su ystoria de obra muy maravillosa e entendió que estava enterrado en *él* el cuerpo de aquesta santa muger. E a la noche *quebrantó* el sepulcro el monje e sacó las reliquias santas *que* en *él* estaban e levólas a la casa ado posava. E aparecióle esa mesma noche en sueños santa *María* Magdalena e díxole *que non* temiese e acabase lo *que* avía comenzado seguramente. E *como* llevase las santas reliquias a [fol. 253d/DXXXIII] media legua del monesterio *non* las pudo mover de un lugar fasta *que* vinieron los monjes con el abad e las rescibieron honrradamente con grand procesión e solenpnidat.

E era un cavallero que acostubrava visitar cada año con mucha devoción el cuerpo de santa *María* Magdalena e entró en una pelea e murió. E *como* lo levasen en unas andas e lo llorasen sus parientes e se *quexasen* de santa *María* Magdalena *porque* lo dexara morir syn confesión e penitencia posóse en las andas e mandó *que* le llamase al confessor e confesóse con grand devoción e rescibió el sacramento del cuerpo del Señor e murió luego en paz.

E una nave yva llena de omes e de mugeres e ovo grand tenpestad e una muger preñada *que* yva en ella era muy devota a *santa María* Magdalena e veyendo el grand peligro

del mar començóla a llamar *que* le pluguiese de la acorrer e ayudar *prometiendo que* sy por sus merescimientos escapase de aquel [fol. 254a/DXXXIV] peligro e pariese fijo lo pornía en un monesterio a servir a [Nuestro Señor] Jhesu *Christo*. E aparescióle luego una muger digna de reverencia e echóle mano de la barvilla e sacóla a *tierra*. E ella después parió un fijo e *cuplió* lealmente lo que avía *prometido*.

E son algunos [*que dizen que*] *María* Magdalena fue esposa de sant Juan Evangelista e *que* la dexo *quando* lo llamó el Señor de las bodas e *que* lo ovo ella a grand desdén por *que* la dexara asý su esposo e se fuere por ende e se diera a todo deleyte. E *porque non* era cosa razonable que el llamamiento de sant Juan fuese a ella ocasión de danpnación la *convirtió* maravillosamente a *penitencia* el Señor. E *porque* la apartó de grant delectación carnal finchióla de grand delectación *spiritual* e díole grand abastança del amor divinal. E aún son algunos *que dizen que* el Salvador mostró a sant Juan *tan* grand dulcedunbre de familiaridad por *que* lo apatara en las bodas de la delectación carnal. Mas estas cosas más pa^rescen [fol. 254b/DXXXIV] ser frías e falsas que loables e verdaderas.

E *como* un omne ciego viniese al monesterio que es llamado Vitoriaco a visitar al cuerpo de santa *María* Magdalena e le dixese el moço *que* lo guiava que veýa ya su iglesia començó el ciego a llamar a alta boz e a dezir, ‘¡Santa *María* Magdalena, o sy meresciese yo ver tu iglesia!’ E luego se le abrieron los ojos e vido claramente.

E *como* uno *escribiese* una vez sus pecados en una carta e la pusiese so la sávana del altar de santa *María* Magdalena rogávale muy afincadamente *que* le pluguiese de le ganar perdón del Señor. E *desque* fue a tomar la fallóla toda blanca e *que non* estava en ella cosa alguna de lo *que* *escriviera*.

E *como* uno estoviese preso en cadenzas por cierta debda llamó en su ayuda *con* mucho afinco a santa *María* Magdalena e aparescióle a la noche una muger muy hermosa e

quitóle las cadenzas e abrióle a la puerta e díxole *que* se fuese e *non* [fol. 254c/DXXXIV] temiese e él veyéndose suelto salió e fuese syn miedo.

E un clérigo de Flandés que avía nonbre Estevan diose a tantos pecados que olvidó en tal manera la salud de su alma que *non quería* oír palabra alguna santa, era enpero muy devoto a santa *María* Magdalena e ayunava su vigilia e guardava su fiesta. E *commo* fuese una vez a visitar el su cuerpo e *nin* velase *nin* estoviese del todo durmiendo vino a él una muger muy hermosa e traía los ojos llorosos e venían con *ella* dos ángeles *que* la traían el uno del braço derecho e el otro del ysquierdo e díxole, ‘¿Por qué, Estevan, me eres desagradescido e olvidas los trabajos *que* por ti he avido? ¿E por qué *non* te mueves a ver alguna conpución por los ruegos *que* he fecho por ti al Señor? Ca *non* cesé de rogar por ti a Dios desde el día *que* començaste aver en mí devoción. ¡Levántate e ve e faz *penitencia* ca *non* te desanpararé fasta *que* alcances perdón del Señor!’. E despertó entonces Estevan del todo e sintió en su alma tan grand abastança de *gracia que* dexó el mun|do [fol. 254d/DXXXIV] e entró en religión e bivió en *ella* en grand *perfección*. E *quando* llegó a la muerte vino *santa* María Magdalena a sus andas con los ángeles e levóla su alma al cielo *con* muchas alabanças así *commo* paloma blanca.

Aquí acaba la ystoria de santa *María* Magdalena ahonrra e gloria del Salvador el qual con *el* Padre e con *el* *Spíritu* Santo bive e reyna por sienpre un Dios. Amén.

[fol. 256b/DXXXVII] Aquí comienza la ystoria de santa *Christina* virgen e mártir

Christina quiere dezir ungida con crisina ca ovo básamo de buen olor en la conversación e azeite de devoción en el corazón e bendición de gracia del Señor. E aquesta santa virgen fue de muy noble linaje e de una cibdat de Ytalia que avía nonbre Tiro e púsola su padre en una torre con doze donzellas que la syrvían de día e de noche ado estavan los dioses de oro e de plata que su padre adorava. E commo ella fuese donzella muy fer|mosa [fol. 256c/DXXXVII] e la demandasen muchos en casamiento non la querían casar el padre e la madre queriendo que perseverase para syenpre en el servicio de los dioses. E ella enseñada del Spíritu Santo aborrescía los sacrificios de los ydolos e escondía en una finiestra el encienso que las avía de ofrescer. E viniendo su padre a la ver dixieronle las donzellas que estavan con ella, ‘Señor, tu fija nuestra señora non quiere ofrescer a los ydolos sacrificio e dize que es sierva de Jhesu Christo’. E el padre oyendo aquesto començóla a falagar e a conbidar a ofrescer sacrificio a los ydolos e respondióle ella e dixo, ‘Non me quieras llamar tu fija mas fija de aquel Dios a quien conviene que sea ofescido sacrificio de loor, ca non ofresco sacrificio a los dioses mortales mas al Dios del cielo que es Dios perdurable’. E díxole el padre, ‘Fija mía, non ofrescas sacrificio a un Dios sólo por que non se ensañen contra tí los otros’. E díxole santa *Christina*, ‘Bien dixiste non sabiendo lo que dizías ca yo ofres|co [fol. 256d/DXXXVII] sacrificio al Padre e al Fijo e al Spíritu Santo’. E díxole el padre, ‘Si tú adoras tres dioses, ¿por qué non adoras a los otros dioses?’. E respondióle santa *Christina* e dixo, ‘El Dios a quien yo adoro es tres personas e una divinidad’.

E después de aquesto quebrantó santa *Christina* los dioses de oro e de plata de su padre e dio a los pobres el oro e la plata por amor del Señor perdurable. E viniendo el padre a los adorar e non los fallando preguntó a las donzellas qué era dellos e respondiéronle ellas que su fija *Christina* los avía quebrantado e dado a los pobres christianos. E el padre oyendo aquesto fízola despojar e mandó a doze mancebos que la açotasen fasta que cansasen. E

como la açotasen dixo santa *Christina* al padre, ‘¡Omne syn honrra e syn vergüeña e aborrescible a Dios, ya están cansados estos omes *que* me açotan! Ruega a tus dioses *que* les den fuerça sy pueden’. E oyendo aquesto el padre fizole echar unas cadenas e encerrrar en la cárcel. E sabiendo aquesto la madre ras|gó [fol. 257a/DXXXVIII] sus vestiduras e fuese *para* la cárcel e derribóse a los pies de su fija e dixo, ‘Fija mía *Christina*, lunbre de mis ojos, ave merced de mí’. E respondióle santa *Christina* e dixo, ‘Non me llames fija [ca] yo he el nonbre del mi Dios’. E la madre veyendo que *non* la podía apartar de la fe de [*Nuestro Señor*] *Jhesu Christo* tornóse *para* su marido e díxole lo *que* le respondiera su fija *Christina*. E su padre *que* era adelantado asentóse a judgar e mandó traer delante sí a santa *Christina* e díxole, ‘Sacrifica a los dioses, synon sepas que serás atormentada de muchas penas e *non* serás dicha mi fija’. E respondióle santa *Christina* e dixo, ‘Grand *gracia* me fazes pues que *non* me llamas ya fija de Sathanás ca lo que nasce de Sathanás fijo es de Sathanás e tu padre es Sathanás’. E oyendo aquesto el padre mandóla desnudar e rasgar sus carnes e sus miembros con uñas de fierro. E santa *Christina* tomó de los pedaços que caían de sus carnes e echólos delante de la cara de su padre e di|xó, [fol. 257b/DXXXVIII] ‘¡Toma tirano e come de la carne *que* engendraste!’. E el padre oyendo aquesto mandóla poner sobre una rueda e echar fuego e azeite de yuso della. E salió tan grand llama de so la rueda *que* mató mill e quinientos omes de los gentiles *que* estaban allí. E el padre veyendo aquesto creyó *que* lo fazia todo con arte de encantamento e mandóla levar a la cárcel. E a la noche mandóle atar una grand piedra al pescueço e echar en *el* mar. E como lo fiziesen los servidores de maldad vinieron luego los ángeles a la tomar e descendió [*Nuestro Señor*] *Jhesu Christo* a ella e baptizóla en *el* mar diziendo ‘Yo te baptizo en *el* nonbre del mi Padre e en *el* nonbre mío que só su Fijo e en *el* nonbre del *Spíritu Santo*’. E encomendóla al archángel sant *Miguell que* la levase a tierra. E veyendo aquesto el padre diose con la mano en la fuente e díxole, ‘¿Con *qué* maleficios fazes estas cosas *que* aún en *el* mar puedes fazer tus encantamentos?’. E respondióle [fol.

257c/DXXXVIII] santa *Christina* e dixo, ‘Loco desaventurado, *non* son aquestos maleficios mas es *gracia* de [mi Señor] *Jhesu Christo*’. E mandóla el padre levar a la cárcel e *que* la gollasen a la mañana.

E esa noche fue fallado muerto Vebano su padre e fue adelantado en su lugar un omne muy malo *que* avía nonbre Dion. E Dion fizo fazer una cuna de fierro e fízola fenchir de azeite e resina e pez e mandóla encender e mandó echar dentro a santa *Christina* e *que* mesciesen *quatro* omes la cuna por que se *quemase* más aýna santa *Christina*. E santa *Christina* veyendo aquesto començó a dar grandes loores al Señor *porque* la *quería* fazer poner en la cuna asý *como* a niña que fuera engendrada por el bautismo poco avía. E oyendo aquesto el adelantado fue muy yrado e fíxole raer la cabeça e levar asý por la cibdat descubierta fasta el templo de Apolo. E santa *Christina* llegando al templo mandó al ydolo *que* cayese a tierra del todo e cayó luego e tornóse en polvo. [fol. 257d/DXXXVIII] E oyendo aquesto el adelantado fue muy espantado e murió e dio el alma al diablo.

E fue adelantado en su lugar uno *que* avía nonbre Juliano. E Juliano fizo encender un forno e echar en él a santa *Christina* e ella estuvo en él cinco días cantando e loando al Señor con los ángeles. E oyendo el adelantado Juliano aquesto e creyendo *que* lo fazia con encantamentos mandóle echar dentro dos serpientes que son llamadas asprios e dos bívoras e dos culebras, mas los asprios e las bívoras e las culebras echáronse a sus pies e començárongelos a lamer. E veyendo esto el adelantado Juliano dixo al encantador *que* le echara las serpientes, ‘Faz por las artes *que* sabes *que* la muerdan aquellas serpientes e la maten’. E el encantador faziendo por su arte lo *que* el adelantado le mandava arremetiéronse las serpientes a él e matáronlo luego syn detenimiento. E santa *Christina* mandó a las serpientes que se fuesen *para* el [fol. 258a/DXXXVIII] desierto e resucitó al encantador *que* fuera muerto.

E el adelantado veyendo *aquesto* mandóle cortar las tetas e en lugar de sangre salió leche dellas. E después mandóle cortar la lengua [mas] *santa Christina* non cesava de hablar syn ella e tomó la cortadura de la lengua e lançóla a la cara del adelantado Juliano e diole con ella en el ojo e cególo. E veyendo *aquesto* el adelantado Juliano fue muy yrado e lançóle dos saetas una al corazón e otra al costado e ella dio el *spíritu* a Dios a dozientos e ochenta e siete años de la Encarnación del Salvador en *tiempo* de Diocleciano el enperador. E el cuerpo de *santa Christina* está agora enterrado en un castillo *que* se llama Vulsino *que* está [acerca de] la cibdat de Viter[vo] [ca] la cibdat de Tiro *que* estava acerca deste castillo está agora destruída.

Aquí acaba la istoria de *santa Christina* virgen e mártir a honrra e gloria del Nuestro Salvador *Jhesu Christo* el qual bive e reyna con el Padre e con el *Spíritu Santo* por todos los syglos. Amén.